

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 14 maggio 2002

Aoste, le 14 mai 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

#### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

#### PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni ..... pag. 3

#### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations ..... page 3

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHAL-  
LAND-SAINT-VICTOR.

Statuto. pag. 3

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
ISSOGNE.

Statuto. pag. 34

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
JOVENÇAN.

Statuto. pag. 62

## INDICE SISTEMATICO

### ENTI LOCALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHAL-  
LAND-SAINT-VICTOR.

Statuto. pag. 3

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
ISSOGNE.

Statuto. pag. 34

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
JOVENÇAN.

Statuto. pag. 62

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHAL-  
LAND-SAINT-VICTOR.

Statuts. page 3

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune  
d'ISSOGNE.

Statuts. page 34

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de  
JOVENÇAN.

Statuts. page 62

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### COLLECTIVITÉS LOCALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHAL-  
LAND-SAINT-VICTOR.

Statuts. page 3

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune  
d'ISSOGNE.

Statuts. page 34

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de  
JOVENÇAN.

Statuts. page 62

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHAL-  
LAND-SAINT-VICTOR.**

**Statuto.**

(approvato dal Consiglio comunale con deliberazione  
n. 39 del 27.12.2001)

Ai sensi della L.R. 07.12.1998, n. 54.

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Programmazione e cooperazione
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, fascia e bandiere
- Art. 8 – Lingua francese e franco-provenzale
- Art. 9 – Toponomastica

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 – Organi
- Art. 11 – Consiglio comunale
- Art. 12 – Competenze
- Art. 13 – Adunanze e convocazioni
- Art. 14 – Funzionamento
- Art. 15 – Consiglieri
- Art. 16 – Diritti e doveri
- Art. 17 – Gruppi consiliari
- Art. 18 – Commissioni consiliari
- Art. 19 – Nomina della giunta
- Art. 20 – Giunta comunale
- Art. 21 – Competenze
- Art. 22 – Composizione
- Art. 23 – Funzionamento

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHAL-  
LAND-SAINT-VICTOR.**

**Statuts.**

approuvés par la délibération du Conseil communal  
n° 39 du 27 décembre 2001

au sens de la LR n° 54 du 7 décembre 1998

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Planification et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Sièges
- Art. 7 – Armoiries, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langue française et francoprovençal
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil
- Art. 13 – Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 15 – Conseillers
- Art. 16 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 17 – Groupes du Conseil
- Art. 18 – Commissions du Conseil
- Art. 19 – Nomination de la Junte
- Art. 20 – Junte communale
- Art. 21 – Compétences de la Junte
- Art. 22 – Composition de la Junte
- Art. 23 – Fonctionnement de la Junte

- Art. 24 – Sindaco  
Art. 25 – Competenze amministrative  
Art. 26 – Competenze di vigilanza  
Art. 27 – Ordinanze  
Art. 28 – Vicesindaco  
Art. 29 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del sindaco o del vicesindaco  
  
Art. 30 – Delegati del sindaco

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 31 – Segretario comunale  
Art. 32 – Competenze gestionali del segretario, degli altri dirigenti e dei responsabili di servizi  
  
Art. 33 – Competenze consultive  
  
Art. 34 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento  
Art. 35 – Competenze di legalità e garanzia  
  
Art. 36 – Organizzazione degli uffici e del personale  
Art. 37 – Struttura degli uffici  
Art. 38 – Personale  
Art. 39 – Albo pretorio

TITOLO IV  
SERVIZI

- Art. 40 – Forme di gestione

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

- Art. 41 – Principi

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 42 – Organizzazione infracomunale  
  
Art. 43 – Cooperazione  
Art. 44 – Comunità montane  
Art. 45 – Consorzierie

TITOLO VII  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 46 – Partecipazione popolare  
Art. 47 – Assemblee consultive  
Art. 48 – Interventi nei procedimenti  
Art. 49 – Istanze  
Art. 50 – Petizioni

- Art. 24 – Syndic  
Art. 25 – Compétences administratives du syndic  
Art. 26 – Compétences du syndic en matière de contrôle  
Art. 27 – Ordonnances  
Art. 28 – Vice-syndic  
Art. 29 – Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic  
  
Art. 30 – Délégués du syndic

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 31 – Secrétaire communal  
Art. 32 – Fonctions du secrétaire, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de gestion  
  
Art. 33 – Fonctions du secrétaire, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de consultation  
  
Art. 34 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination  
Art. 35 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie  
  
Art. 36 – Organisation des bureaux et du personnel  
Art. 37 – Structure des bureaux  
Art. 38 – Personnel  
Art. 39 – Tableau d'affichage

TITRE IV  
SERVICES

- Art. 40 – Modes de gestion

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 41 – Principes

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 42 – Organisation infracomunale – Consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière  
  
Art. 43 – Coopération  
Art. 44 – Communauté de montagne  
Art. 45 – Consorzieries

TITRE VII  
PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 46 – Instances participatives et démocratie directe  
Art. 47 – Assemblées consultatives  
Art. 48 – Intervention dans les procédures administratives  
Art. 49 – Requêtes  
Art. 50 – Pétitions

- Art. 51 – Proposte  
Art. 52 – Associazioni  
Art. 53 – Partecipazione a commissioni  
Art. 54 – Referendum  
Art. 55 – Effetti dei referendum consultivi  
Art. 56 – Accesso  
Art. 57 – Informazione

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 58 – Statuto e sue modifiche  
Art. 59 – Regolamenti

TITOLO IX  
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 60 – Norme transitorie  
Art. 61 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL-  
LO STEMMA

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 07.12.1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 della costituzione, della legge costituzionale 26.02.1948 n. 4 e della legge costituzionale 23.09.1993 n. 2.

Art. 2  
Principi fondamentali

1. La comunità di CHALLAND-SAINT-VICTOR, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti od i principi di cui al presente statuto.

3. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e

- Art. 51 – Propositions  
Art. 52 – Associations  
Art. 53 – Participation aux commissions  
Art. 54 – Référendums  
Art. 55 – Conséquences des référendums de consultation  
Art. 56 – Droit d'accès  
Art. 57 – Information

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

- Art. 58 – Statuts et modifications y afférentes  
Art. 59 – Règlements

TITRE IX  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 60 – Dispositions transitoires  
Art. 61 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES  
ARMOIRIES

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, portant application des articles 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, ainsi que de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2  
Principes fondamentaux

1. La communauté de CHALLAND-SAINT-VICTOR est organisée sous forme de Commune, collectivité locale, autonome et démocratique. Cette dernière représente ladite communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de la Région et de l'État.

2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes et les instituts et suivant les principes visés aux présents statuts.

3. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de

dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello comunale.

5. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.

6. Spettano al comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme di cooperazione con la regione, la comunità montana e gli altri comuni.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

10. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.

11. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.

12. I rapporti tra il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, gli altri comuni, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

ses compétences ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).

5. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région ; participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux, et s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs conformément aux principes visés au quatrième alinéa du présent article.

6. Il revient à la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la communauté et le territoire communal. Lesdites compétences sont divisées par domaines cohérents, compte tenu des conditions et des exigences locales, ainsi que des intérêts et du développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et de l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres sujets.

7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR pratique des formes de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État et de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.

9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.

10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois régionales ou nationales, la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR dispose de ressources propres et de financements de la Région et de l'État.

11. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, dans le cadre des principes susmentionnés, peut définir ses structures administratives en vue de l'accomplissement des compétences relatives à ses intérêts et à son développement.

12. Les rapports avec les autres Communes, la Communauté de montagne et la Région reposent sur les principes de l'égalité dignité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3  
Finalità

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico e culturale della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, ai valori ed agli obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

2. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR è costituita dall'ambito territoriale.

4. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali, culturali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione di azioni positive intese a rimuovere gli ostacoli che pregiudicano di fatto la partecipazione delle donne al mondo del lavoro, alla vita sociale, politica, economica e culturale, nell'ambito delle pari opportunità uomo - donna;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzio e dei consorzi irrigui e di miglioramento fondiario nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzio e dei consorzi irrigui e di miglioramento fondiario alle esigenze delle comunità titolari;
- f) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
- g) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.

5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regio-

Art. 3  
Buts

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social, économique et culturel de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.

4. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter tous déséquilibres économiques, sociaux, culturels et territoriaux et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Mettre en œuvre des actions positives en vue d'éliminer les obstacles que les femmes rencontrent dans la vie sociale, politique, économique et culturelle, ainsi que dans le monde du travail, dans le cadre de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarder et valoriser les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Défendre et soutenir les consorzio e dei consorzio d'irrigation et d'amélioration foncière, assurer la protection et l'exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorzio e dei consorzio d'irrigation et d'amélioration foncière répondent aux exigences des communautés intéressées ;
- f) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, éventuellement en collaboration avec les Communes voisines et la Région ;
- g) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. La Commune participe aux associations régionales,

nali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4  
Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.

2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

4. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

Art. 5  
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate Ville - Nabian costituiscono la circoscrizione del comune.

2. Il territorio di CHALLAND-SAINT-VICTOR comprende le seguenti frazioni: Tarnod, Ville, Nabian, Sizan, Isollaz, Chatagnaire, Viran, Abaz, Vervaz, Champeille.

Art. 6  
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Villa, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle

nazionali et internazionali des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4  
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région autonome Vallée d'Aoste et de l'État, en recourant aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

4. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à coordonner ses actions avec celles réalisées par les communautés des autres nations, les Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.

Art. 5  
Territoire

1. La circonscription de la Commune est constituée des hameaux de Ville et de Nabian, historiquement reconnus par la communauté.

2. Le territoire de CHALLAND-SAINT-VICTOR comprend les localités suivantes : Tarnod, Ville, Nabian, Sizan, Isollaz, Châtagnaire, Viran, Abaz, Vervaz et Champeille.

Art. 6  
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, de ses organes, commissions et bureaux – est sise à Ville, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des



commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 7  
Stemma, fascia e bandiere

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome CHALLAND-SAINT-VICTOR nonché con lo stemma approvato, giusta bozzetto allegato sub A.

2. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

3. La fascia tricolore del sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

4. L'uso dello stemma, e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8  
Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9  
Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.

3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione.

commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7  
Armoiries, écharpe et drapeaux

1. Le nom de CHALLAND-SAINT-VICTOR, ainsi que les armoiries visées à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il sera autorisé par arrêté du président de la Région, sur proposition de la Commune.

3. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa du présent article et du blason de la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. L'utilisation des armoiries et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Art. 8  
Langue française et francoprovençal

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du secrétaire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 9  
Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative en la matière.

3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10  
Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco.

2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11  
Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

4. Il sindaco presiede il consiglio.

5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

7. Il consiglio si avvale di commissioni consiliari costituite con criterio proporzionale.

Art. 12  
Competenze

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 07.12.1998 n. 54, il consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 1 l.r. 07.12.1998 n. 54:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10  
Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

Art. 11  
Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par la loi régionale.

4. Le syndic préside le Conseil.

5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

6. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

7. Le Conseil constitue des commissions du Conseil suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 12  
Compétences du Conseil

1. Le Conseil, qui exerce les compétences qui lui sont attribuées par la LR n° 54 du 7 décembre 1998, est également compétent, à titre exclusif, à l'effet de prendre les actes fondamentaux suivants, au sens de l'art. 21 de ladite loi :

- a) Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du Conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes ;
- e) Actes portant constitution ou suppression des organismes à caractère associatif visés à la IV<sup>e</sup> partie de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;

- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) i regolamenti comunali, escluso il regolamento per il funzionamento della giunta e il regolamento per l'organizzazione ufficio e servizi;
- b) i piani, finanziari e i progetti preliminari di opere pubbliche il cui importo a base d'asta sia pari o superiore a 200.000 Euro;
- c) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- d) la partecipazione a società di capitali;
- e) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, gli appalti e le concessioni che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della giunta, del segretario o di altri funzionari, in esecuzione di atti fondamentali del Consiglio;
- f) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 l.r. 07.12.1998 n. 54;
- g) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- h) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
- i) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;
- j) la nomina della commissione edilizia;
- k) la nomina della giunta;
- l) gli statuti delle aziende speciali;
- m) i pareri sugli statuti delle consorzierie;
- n) i criteri per l'approvazione di progetti, programmi ese-

- f) Actes portant institution et réglementation des impôts ;
- g) Plans territoriaux et d'urbanisme ;
- h) Actes portant nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.

2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues, à titre exclusif, par le RR n° 1 du 3 février 1999 et par la LR n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.

3. En sus des matières visées aux premier et deuxième alinéas du présent article, sont du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlements communaux, à l'exclusion des règlements sur le fonctionnement de la Junte et sur l'organisation des bureaux et des services ;
- b) Plans financiers et avant-projets des travaux dont la mise à prix est égale ou supérieure à 200 000 euros ;
- c) Propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;
- d) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- e) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles, ainsi que marchés publics et concessions ne relevant pas de l'administration ordinaire au titre des fonctions ou des services confiés à la Junte, au secrétaire ou à d'autres fonctionnaires, lorsqu'ils ne sont pas prévus dans des actes fondamentaux du Conseil ;
- f) Modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- g) Lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- h) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- i) Nomination des représentants de la Commune au Conseil de la Communauté de montagne ;
- j) Nomination des membres de la commission de la construction ;
- k) Nomination de la Junte ;
- l) Statuts des agences spéciales ;
- m) Avis sur les statuts des consorzierie ;
- n) Critères pour l'approbation de projets, de plans d'exécu-

cutivi e disegni attuativi di programmi, che costituiscono variante al PRGC.

#### Art. 13

##### Adunanze e convocazioni del consiglio

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno cinque giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del sindaco, o su richiesta di 1/3 dei consiglieri o del 20% degli elettori.

6. Nel caso in cui 1/3 dei consiglieri assegnati o 20% degli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

#### Art. 14

##### Funzionamento del consiglio

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce, in particolare:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- c) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- d) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- e) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- f) l'organizzazione dei lavori;

tion et de plans d'application de programmes, qui constituent une variante du PRGC.

#### Art. 13

##### Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire, au plus tard le mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard le mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins 5 jours avant la séance. En cas d'urgence, il est notifié aux conseillers par écrit vingt-quatre heures au moins avant la séance.

5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire sur décision du syndic ou à la demande d'un tiers des conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs.

6. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt au secrétariat de la Commune d'une demande motivée et signée par 6 conseillers ou par 200 électeurs, le syndic convoque le Conseil, après avoir inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

#### Art. 14

##### Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par la loi ou par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) La présentation et la discussion des propositions ;
- c) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- d) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- e) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- f) L'organisation des travaux ;

- g) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- h) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 comma 3, 4 e 5.

4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza. Qualora non sia presente la minoranza i rappresentanti sono designati dalla maggioranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione, le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno sei componenti del consiglio.

8. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza od impedimento anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.

9. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

#### Art. 15 Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

#### Art. 16 Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di

- g) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- h) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.

3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil, il est fait application des dispositions visées aux alinéas 3, 4 et 5 de l'art. 8 des présents statuts.

4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par la loi, par les présents statuts ou par les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, conformément au règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu. À défaut d'opposition, lesdits représentants sont désignés par la majorité.

6. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.

7. En deuxième convocation, le Conseil délibère valablement lorsque six de ses membres au moins sont présents.

8. Le syndic préside les séances du Conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.

9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

#### Art. 15 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

#### Art. 16 Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur toute matière du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.

2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du

controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno due giorni prima di quello della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse. In caso di adunanze straordinarie dichiarate urgenti, il deposito deve avvenire non oltre le 24 ore dalla seduta stessa. Sono fatti salvi i diversi termini previsti dai regolamenti in vigore. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.

#### Art. 17 Gruppi consiliari

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il sindaco ed il vicesindaco.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

#### Art. 18 Commissioni consiliari

1. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri, nonché le modalità di costituzione delle commissioni.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.

3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite

pouvoir de contrôle attribués par la loi à chaque conseiller communal sont régies par le règlement.

3. Tout conseiller doit faire élection de domicile dans la commune.

4. Le syndic doit dûment informer les conseillers au sujet des questions qui seront soumises au Conseil et déposer à cet effet les documents y afférents au secrétariat de la Commune, deux jours au moins avant la séance. En cas de convocation avec procédure d'urgence, les documents relatifs aux questions soumises au Conseil doivent être déposés 24 heures au moins avant la séance, sauf dispositions contraires fixées par les règlements en vigueur. Dans les cas prévus par la loi, les conseillers sont soumis à une obligation de discrétion.

#### Art. 17 Groupes du Conseil

1. Aux termes du règlement, après la proclamation des élus, les conseillers s'organisent en groupes et, parallèlement, désignent les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les chefs de groupe sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic.

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après la proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

#### Art. 18 Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal institue en son sein des commissions permanentes ou temporaires suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement fixe les compétences et les pouvoirs des commissions, en définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement et précise les mesures de publicité y afférentes.

2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes questions et initiatives qui leur sont soumises par la Junte, le syndic ou les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.

3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.

4. Les commissions temporaires peuvent être consti-

per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

#### Art. 19 Nomina della giunta

1. I componenti della Giunta, ad eccezione del Vice-Sindaco, sono nominati dal Consiglio Comunale, su proposta del Sindaco, nella prima seduta successiva alle elezioni, unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo.

2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza assoluta dei consiglieri presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un sì o un no sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

3. Il Consiglio Comunale, in caso di dimissioni, revoca o per qualsiasi altra causa sopravvenuta e su proposta del Sindaco, sostituisce gli Assessori entro 30 gg. Dal verificarsi dell'evento. Le dimissioni dalla carica di assessore, indirizzate al Sindaco, sono assunte al protocollo del Comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili e immediatamente efficaci.

#### Art. 20 Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi, nel rispetto del principio di separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa.

4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio Comunale.

#### Art. 21 Competenze

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

tuées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement du Conseil.

#### Art. 19 Nomination de la Junte

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le Conseil – qui approuve les orientations politiques générales – sur proposition du syndic et dans la première séance qui suit les élections.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition globale formulée par le syndic. Les membres de la Junte sont élus à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune (au second tour, à la majorité des présents).

3. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance. Toute lettre de démission des fonctions d'assesseur, adressée au syndic, est enregistrée le jour même de son dépôt. Toute démission est irrévocable et prend effet séance tenante.

#### Art. 20 Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité.

3. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, la Junte adopte tout acte nécessaire à la réalisation des objectifs de la Commune dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.

4. Elle examine collégialement les sujets à soumettre au Conseil communal.

#### Art. 21 Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti, nel rispetto del principio di separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa.

3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi i responsabili dei servizi nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.

4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) approva progetti, definitivi ed esecutivi, di opere pubbliche, nonché i progetti preliminari il cui importo a base d'asta sia inferiori a 200.000 Euro;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli eventuali organi di partecipazione;
- e) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere, determinando l'ammontare dei trasferimenti, qualora non rientrino nella competenza degli organi amministrativi, ai sensi dell'art. 14 della L.R. 18/99;
- f) Approva il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- g) Approva il regolamento per il funzionamento della giunta;
- h) Approva la dotazione organica del personale e le relative variazioni;
- i) Dispone la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari;
- j) Approva le tariffe per la fruizione di beni e servizi;
- k) Fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- l) Approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- m) Vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;

2. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, la Junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères auxquels les responsables des services doivent se conformer dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
- c) Approuve les projets définitifs et les projets d'exécution, ainsi que les avant-projets de travaux dont la mise à prix est inférieure à 200 000 euros ;
- d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison avec les instances participatives ;
- e) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, et en fixe le montant, dans les cas qui ne relèvent pas des organes administratifs, au sens de l'art. 14 de la LR n° 18/1999 ;
- f) Approuve le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
- g) Approuve le règlement sur le fonctionnement de la Junte ;
- h) Approuve l'organigramme et les modifications y afférentes ;
- i) Décide quant au recours à des emprunts, obligataires ou non ;
- j) Approuve les tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;
- k) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- l) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- m) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;



n) Procede, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa sulle relative quote di bilancio.

5. La giunta, all'atto dell'assegnazione delle quote di bilancio, può riservarsi la gestione di specifiche quote di bilancio in relazione al margine di discrezionalità dei medesimi, nel rispetto della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di gestione amministrativa.

#### Art. 22 Composizione

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 3 assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco.

2. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purchè eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al consiglio.

3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa in forma palese ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

#### Art. 23 Funzionamento

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di assenza o impedimento di entrambi la giunta è presieduta da un assessore delegato dal sindaco.

n) Affecte, dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, des quotes-parts de ce dernier aux responsables des bureaux et des services, dont relèvent les dépenses y afférentes.

5. Lors de l'attribution des crédits, la Junte peut se réserver de gérer les quotes-parts du budget relatives aux actions pour lesquelles elle dispose d'un pouvoir discrétionnaire, dans le respect du principe de la distinction entre direction politique et gestion administrative.

#### Art. 22 Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de trois assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.

2. Peuvent être nommés assesseurs les citoyens ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, lesdits assesseurs participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.

3. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat de la Commune.

4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers.

5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

#### Art. 23 Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégialement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste nell'art. 22 com. 4, 5 e 6.

5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 24  
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 25  
Competenze amministrative

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:  
a) rappresenta il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de cette dernière.

4. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires par le Conseil communal et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues aux alinéas 4, 5 et 6 de l'art. 22 des présents statuts.

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Art. 24  
Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régit les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

Art. 25  
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :  
a) Représenter de plein droit la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;

- |   |  |
|---|--|
| <p>b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;</p> <p>c) presiede il consiglio e la giunta comunale;</p> <p>d) coordina l'attività dei singoli assessori;</p> <p>e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;</p> <p>f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;</p> <p>g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;</p> <p>h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico;</p> <p>i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;</p> <p>j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;</p> <p>l) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;</p> <p>m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;</p> <p>n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;</p> <p>o) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;</p> <p>p) propone al consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;</p> <p>q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valu-</p> | <p>b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;</p> <p>c) Présider le Conseil et la Junte ;</p> <p>d) Coordonner l'activité des assesseurs ;</p> <p>e) Suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;</p> <p>f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;</p> <p>g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services au secrétaire communal ;</p> <p>h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;</p> <p>i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;</p> <p>j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;</p> <p>k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;</p> <p>l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;</p> <p>m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;</p> <p>n) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire ;</p> <p>o) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;</p> <p>p) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;</p> <p>q) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que compte</p> |
|---|--|

tate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 49, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;

- r) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- s) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- t) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;
- u) Stipula i contratti rogati dal segretario comunale, in assenza di altre figure, oltre a questi, di qualifica dirigenziale.

2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

#### Art. 26 Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dall'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società partecipate dall'ente svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli in-

tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 49 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires d'ouverture des commerces, des autres établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;

- r) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci ;
- s) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- t) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
- u) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal, en l'absence d'autres dirigeants.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services relevant de l'État, sont fixées par les lois nationales.

3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

#### Art. 26 Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
- c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, ainsi qu'aux sociétés par actions, associations de Communes et institutions dont la Commune fait partie, de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux et les services, ainsi que les agences spéciales, les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés

dirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 27  
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantire la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 28  
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 24 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 29  
Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza  
o sospensione del sindaco o del vicesindaco

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 30  
Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi

par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 27  
Ordonnances

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant 15 jours consécutifs au tableau d'affichage. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par le délégué du syndic, aux termes des présents statuts.

Art. 28  
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 24 des présents statuts.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 29  
Démission, empêchement, cessation de fonctions,  
démission d'office ou suspension  
du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 30  
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de

provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

### TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

#### Art. 31 Segretario comunale

1. Il segretario comunale di CHALLAND-SAINT-VICTOR, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro, assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.

2. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo la disposizione di legge e dello statuto.

3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del sindaco che ne riferisce alla giunta.

4. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

#### Art. 32 Competenze gestionali del segretario, degli altri dirigenti e dei responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale, agli altri dirigenti ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, dal quale il segretario comunale dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Al segretario comunale, agli altri dirigenti ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna ed in particolare:

a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;

contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut à tout moment modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.

4. Les délégations et les modifications éventuelles visées au présent article doivent être communiquées par écrit au Conseil.

### TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

#### Art. 31 Secrétaire communal

1. Le secrétaire communal de CHALLAND-SAINT-VICTOR, qui relève du statut unique de la fonction publique, aux termes des dispositions régionales et de la convention collective de travail, assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.

2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, aux termes de la loi et des présents statuts.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus. Ces derniers sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

4. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont régies par les règlements, aux termes de la loi et des présents statuts.

#### Art. 32 Fonctions du secrétaire, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal, aux autres dirigeants et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil et en application des décisions de la Junte ainsi que des directives du syndic, dont le secrétaire dépend, en vertu des dispositions des présents statuts.

2. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engage l'Administration vis-à-vis des tiers, et notamment des fonctions suivantes :

a) Élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes électifs ;

- b) ordinazione forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento e sulla base dei criteri adottati dalla giunta;
- c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
- d) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
- e) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
- f) atti di amministrazione e di gestione del personale;
- g) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- i) atti di gestione finanziaria in genere compresi gli impegni di spesa;
- j) presidenza delle commissioni di gara;
- k) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- l) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale.

Art. 33  
Competenze consultive

1. Il segretario comunale, gli altri dirigenti ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.

2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.

3. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Art. 34  
Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso,

- b) Commande de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement et sur la base des critères adoptés par la Junte ;
- c) Liquidation des dépenses régulièrement autorisées et engagées ;
- d) Responsabilité quant aux procédures des marchés publics et des concours, y compris l'adoption des actes d'adjudication et l'approbation des listes des soumissionnaires retenus ;
- e) Approbation des états d'avancement des travaux, des certificats constatant l'achèvement des ces derniers, des procès-verbaux de réception et des certificats de réalisation conforme des travaux publics ;
- f) Administration et gestion des ressources humaines ;
- g) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- h) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance ;
- i) Adoption des actes de gestion financière en général, y compris les engagements de dépenses ;
- j) Présidence des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics ;
- k) Vérification de l'instruction des procédures et adoption des actes, y compris ceux qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers, en application des délibérations ;
- l) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et des personnels.

Art. 33  
Fonctions du secrétaire, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil.

2. Ils donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux conseillers et aux assesseurs.

3. Le secrétaire communal exprime un avis quant à la légalité des propositions de délibération et aux questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 34  
Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impul-

coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 35  
Competenze di legalità e garanzia

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo e ne attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività.

Art. 36  
Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di gestione amministrativa;
- b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- e) massima flessibilità delle strutture e del personale.

2. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR, è articolata in uffici e/o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati: con apposito regolamento viene disciplinato l'ordinamento degli uffici e dei servizi e vengono altresì stabiliti i criteri e le modalità di nomina e di revoca dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economi-

sion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.

2. Il adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 35  
Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté de déléguer lesdites fonctions dans les limites prévues par le règlement.

2. À la demande des conseillers, le secrétaire communal soumet les délibérations de la Junte au contrôle de l'organe régional compétent en la matière.

3. Le secrétaire communal transmet les délibérations à l'organe régional de contrôle et atteste la publication des dites délibérations au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 36  
Organisation des bureaux et du personnel

1. La gestion des bureaux et des services de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
- c) Analyse et définition du taux de productivité, compte tenu des quantités de travail, ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de l'activité de chaque employé ;
- d) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- e) Flexibilité maximale des structures et du personnel.

2. Aux fins de la réalisation de ses buts institutionnels, la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR est organisée en bureaux et/ou services, relevant éventuellement d'aires différentes mais reliés fonctionnellement entre eux pour atteindre les objectifs qui leur sont attribués. Un règlement ad hoc régit l'organisation des bureaux et des services et fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des responsables des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés par les lois régionales.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa du présent article et sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'ef-



cià di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

4. La giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali nonché dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 37  
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 38  
Personale

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 39  
Albo pretorio

1. Il sindaco individua nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 40  
Forme di gestione

1. Il comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

ficience, d'efficacité et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.

4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation de crédits aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de gérer les ressources en cause.

5. Le règlement susmentionné fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des responsables des services conformément aux principes énoncés par les lois régionales.

Art. 37  
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation de ses buts institutionnels au sens du règlement, la Commune est organisée en bureaux ou services, relevant éventuellement d'aires différentes mais reliés fonctionnellement entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacité et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 38  
Personnel

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

Art. 39  
Tableau d'affichage

1. Le syndic dispose la mise en place d'un tableau d'affichage à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des décisions, des arrêtés, des ordonnances normatives, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 40  
Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture des services, s'il y a lieu en association avec d'autres Communes, aux termes de la loi régionale.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

#### TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

##### Art. 41 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR tutela i diritti del contribuente attraverso l'adeguamento ai principi dello statuto del contribuente dei propri regolamenti ed atti in materia di tributi locali.

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

#### TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

##### Art. 42 Organizzazione infracomunale – Consorzi irrigui e di miglioramento fondiario

1. Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR adotta intese con le consorzio, i consorzi irrigui e di miglioramento fondiario esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della Comunità Locale. A tale scopo adotta apposito regolamento che ne disciplini anche l'organizzazione e le funzioni, per la valorizzazione della specificità delle frazioni, dei villaggi, delle località ed alpeggi.

##### Art. 43 Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

##### Art. 44 Comunità montane

1. Fanno parte del consiglio della Comunità montana a due gruppi il Sindaco o il Vice Sindaco, unitamente ad altri

3. Les services doivent être organisés selon des modalités propres à garantir l'information, la participation et le respect des usagers.

#### TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

##### Art. 41 Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR garantit le respect des droits des contribuables en fondant ses règlements et ses actes en matière d'impôts locaux sur les principes énoncés par les dispositions en matière de droits des assujettis.

3. Lesdits organes institutionnels ou bureaucratiques doivent, chacun en ce qui le concerne, respecter les principes indiqués au deuxième alinéa ci-dessus, pour autant qu'ils soient applicables, également au titre des recettes patrimoniales de la Commune.

#### TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

##### Art. 42 Organisation infracomunale – Consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR peut conclure des ententes avec les consorzio et avec les consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière existant sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale. À cette fin, elle adopte un règlement qui en régit l'organisation et les fonctions, et ce, en vue de la valorisation des spécificités des hameaux, des villages, des localités et des alpages.

##### Art. 43 Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'elle aurait en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut avoir recours aux instruments prévus par la loi, dans le cadre d'accords et d'ententes de coopération.

2. La coopération se concrétise par des conventions, des associations de Communes et des accords de programme.

##### Art. 44 Communauté de montagne

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syn-

due rappresentanti nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio.

2. Il consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

3. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce – se del caso – anche le modalità del trasferimento del personale.

4. La convenzione di cui al comma 3, viene approvata dalla giunta comunale.

5. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

6. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dai componenti assegnati, può delegare alla comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

7. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle forme di cui al comma precedente.

#### Art. 45 Consorterie

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 05.04.1973 n. 14.

3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 05.04.1973 n. 14.

dic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition.

2. Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

3. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

4. La convention visée au sixième alinéa du présent article est approuvée par la Junte communale.

5. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

6. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne certaines compétences communales, à titre subsidiaire et temporaire, et ce, en vue d'optimiser – en termes d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales – l'exercice desdites compétences.

7. Les conventions visées au sixième alinéa du présent article définissent l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de suivi et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées.

#### Art. 45 Consorteries

1. La Commune peut conclure des ententes avec les consorteries existant sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie de ses biens, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met en exécution, adopte les actes de conservation ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et en justice.

4. La Junte communale exprime les avis visés à l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

## TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE

### Art. 46

#### Istituti di partecipazione e democrazia diretta

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurare il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza dell'attività comunale, incentivando l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

2. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi

3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali, quali piani territoriali generali, regolamenti non di natura organizzativa, opere pubbliche di grande rilevanza, sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

5. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o domiciliate sul territorio comunale.

### Art. 47

#### Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta del consiglio o del 20%

5. Les avis prévus au quatrième alinéa du présent article doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande y afférente.

6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usages et des terrains consortiaux de la commune.

## TITRE VII PARTICIPATION POPULAIRE

### Art. 46

#### Instances participatives et démocratie directe

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité ; elle sauvegarde et favorise les organismes à caractère associatif, en facilitant leur accès à ses structures et à ses services, et ce, afin que la bonne marche, la démocratie, l'impartialité et la transparence de l'activité de la Commune soient assurées.

2. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR établit par règlement des formes directes et simplifiées de défense des intérêts des citoyens, en facilitant l'intervention de ces derniers dans les procédures administratives.

3. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune – tels que les plans territoriaux généraux, les règlements qui ne portent pas sur l'organisation et les actes relatifs aux ouvrages publics de grande envergure –, des formes adéquates de consultation et d'information sont approuvées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.

5. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR assure aux résidents non ressortissants de l'Union européenne les mêmes droits, facultés et pouvoirs dont bénéficient les autres résidents.

6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

### Art. 47

#### Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande

degli elettori, entro quarantacinque giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni risultanti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento degli istituti di partecipazione popolare, in tale caso, disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono provvedere alla relativa convocazione.

#### Art. 48

##### Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 o dal regolamento comunale sul procedimento amministrativo.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici avvisi od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

#### Art. 49

##### Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, i consorzi e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica o gestionale della questione.

#### Art. 50

##### Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità ed i casi di irricevibilità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi neces-

du Conseil ou de 20 p. 100 des électeurs, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune. En l'occurrence, le règlement sur les instances participatives fixe également le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

#### Art. 48

##### Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n  18 du 2 juillet 1999 ou par le règlement communal sur le droit d'accès aux actes administratifs.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

#### Art. 49

##### Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consortiums et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

#### Art. 50

##### Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration, sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure, les cas de non-recevabilité, les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dos-

sari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza

#### Art. 51 Proposte

1. Il 20% dei cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente un referente dei proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte al referente dei soggetti proponenti, entro 30 gg. Dalla consultazione di cui al comma 2 del presente articolo.

#### Art. 52 Associazioni

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante l'incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul territorio comunale.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

#### Art. 53 Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta dei rappresen-

sier par acte motivé.

3. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

4. Les citoyens, les associations et les organismes signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises à ce titre par la Commune.

#### Art. 51 Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 des citoyens. Dans les trente jours qui suivent la présentation des dites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition d'un référent des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Un accord peut intervenir entre la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions au référent des promoteurs dans les 30 jours qui suivent l'audition mentionnée au deuxième alinéa du présent article.

#### Art. 52 Associations

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire de la commune.

3. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations sont subordonnés à l'obtention de l'avis de ces dernières, qui doit être exprimé dans le délai de trente jours à compter de la demande de la Commune.

#### Art. 53 Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur

tanti delle associazioni e degli organismi interessati, possono invitarli, secondo le modalità stabilite dal regolamento del consiglio.

Art. 54  
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla giunta comunale;
- b) da 2/3 consiglieri comunali;
- c) da 40 % elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal segretario comunale ed il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

7. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

8. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

9. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della giunta e del consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.

10. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

11. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del comune e nel bollettino ufficiale della regione autonoma Valle d'Aosta.

Art. 55  
Effetti dei referendum consultivi

1. Qualora i referendum consultivo sia approvato, entro

demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 54  
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, à l'exception des matières indiquées au troisième alinéa du présent article.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes, sur l'institution et la réglementation des impôts ni sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an maximum sont autorisés.

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par les deux tiers des conseillers ;
- c) Par 40 p. 100 des électeurs.

5. Le secrétaire communal statue sur la recevabilité des référendums dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

6. La consultation doit se dérouler au cours d'un seul jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

7. Les résultats sont proclamés par le syndic au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

8. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.

9. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au troisième alinéa du présent article.

10. Les référendums sont considérés comme étant approuvés lorsque la majorité des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants.

11. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 55  
Conséquences des référendums de consultation

1. Lorsqu'un référendum de consultation est approuvé,

sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

Art. 56  
Accesso

1. Al fine di rendere trasparente l'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli uffici ed agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 57  
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.

4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 58  
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno 20% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 51, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 54 e 55.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 59  
Regolamenti

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR emana

le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

Art. 56  
Droit d'accès

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux bureaux et aux actes des administrations et des sujets qui gèrent les services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 57  
Information

1. Tous les actes de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi.

2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

3. La communication aux citoyens doit être exacte, immédiate et exhaustive ; par ailleurs, elle doit tenir compte de l'indétermination des destinataires.

4. La Junte adopte toutes mesures d'organisation propres à assurer l'application effective du droit à l'information.

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 58  
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative de 20 p. 100 au moins des citoyens, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 51, sans préjudice des dispositions des art. 54 et 55 ci-dessus.

3. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon la loi régionale.

4. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR envoie copie des présents statuts ou de ses modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 59  
Règlements

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR pro-



regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere (per i regolamenti di competenza del consiglio) ed ai cittadini ai sensi dell'art. 51.

4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 54 e 55.

5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

6. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

7. Essi sono portati a conoscenza degli interessati oltreché con la pubblicazione in albo pretorio, anche con il mezzo telematico, ove possibile, e predisponendo una apposita postazione, negli Uffici Comunali, per la consultazione.

#### TITOLO IX NORME TRANSITORIE E FINALI

##### Art. 60 Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

##### Art. 61 Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro un anno.

mulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. Les règlements peuvent être proposés par la Junte, par chaque conseiller (pour ce qui est des règlements relevant du Conseil), ainsi que par les citoyens, aux termes de l'art. 51 des présents statuts.

4. Les règlements peuvent être soumis à référendum, aux termes des art. 54 et 55 des présents statuts.

5. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

6. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

7. Les règlements sont portés à la connaissance des personnes intéressées par voie de publication au tableau d'affichage de la Commune et, si possible, par voie télématique. Par ailleurs, ils sont déposés aux bureaux communaux aux fins de la consultation.

#### TITRE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### Art. 60 Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

##### Art. 61 Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des présents statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité dans les douze mois qui suivent.

ALLEGATO A  
BOZZETTO DELLO STEMMA

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES



Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
ISSOGNE.

**Statuto.**

Ai sensi della L.R. 07.12.1998 n. 54

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Territorio
- Art. 5 – Sede

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'IS-  
SOGNE.

**Statuts.**

au sens de la LR n° 54 du 7 décembre 1998

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Territoire
- Art. 5 – Siège

- Art. 6 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere  
Art. 7 – Lingua e toponomastica

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 8 – Organi  
Art. 9 – Consiglio Comunale  
Art. 10 – Competenze del Consiglio Comunale  
Art. 11 – Adunanze del Consiglio Comunale e convocazioni  
Art. 12 – Funzionamento del Consiglio Comunale  
Art. 13 – Consiglieri  
Art. 14 – Gruppi consiliari  
Art. 15 – Giunta Comunale  
Art. 16 – Composizione e nomina della Giunta  
Art. 17 – Competenze della Giunta  
Art. 18 – Funzionamento della Giunta  
Art. 19 – Sindaco  
Art. 20 – Competenze amministrative del Sindaco  
Art. 21 – Competenze di vigilanza del Sindaco  
Art. 22 – Ordinanze del Sindaco  
Art. 23 – Vicesindaco  
Art. 24 – Delegati del Sindaco

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 25 – Segretario Comunale  
Art. 26 – Competenze gestionali del Segretario Comunale e dei responsabili dei servizi  
Art. 27 – Competenze consultive del Segretario Comunale e dei Responsabili dei servizi  
Art. 28 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario Comunale  
Art. 29 – Competenze di legalità e garanzia del Segretario Comunale  
Art. 30 – Organizzazione degli uffici e del personale  
Art. 31 – Struttura degli uffici  
Art. 32 – Albo pretorio

TITOLO IV  
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

- Art. 33 – Principi

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 34 – Comunità montane

TITOLO VI  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 35 – Partecipazione popolare

- Art. 6 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux  
Art. 7 – Langue et toponymie

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 8 – Organes  
Art. 9 – Conseil communal  
Art. 10 – Compétences du Conseil  
Art. 11 – Séances et convocations du Conseil  
Art. 12 – Fonctionnement du Conseil  
Art. 13 – Conseillers  
Art. 14 – Groupes du Conseil  
Art. 15 – Junte communale  
Art. 16 – Composition et nomination de la Junte  
Art. 17 – Compétences de la Junte  
Art. 18 – Fonctionnement de la Junte  
Art. 19 – Syndic  
Art. 20 – Compétences administratives du syndic  
Art. 21 – Compétences du syndic en matière de contrôle  
Art. 22 – Ordonnances  
Art. 23 – Vice-syndic  
Art. 24 – Délégués du syndic

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 25 – Secrétaire communal  
Art. 26 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion  
Art. 27 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation  
Art. 28 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination  
Art. 29 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie  
Art. 30 – Organisation des bureaux et du personnel  
Art. 31 – Structure des bureaux  
Art. 32 – Tableau d'affichage

TITRE IV  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 33 – Principes

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 34 – Communauté de montagne

TITRE VI  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 35 – Participation populaire

- Art. 36 – Assemblee consultive  
Art. 37 – Interventi nei procedimenti  
Art. 38 – Istanze  
Art. 39 – Petizioni  
Art. 40 – Proposte  
Art. 41 – Associazioni  
Art. 42 – Referendum  
Art. 43 – Modalità e termini per la raccolta delle sottoscrizioni  
Art. 44 – Effetti dei referendum propositivi e consultivi  
Art. 45 – Accesso  
Art. 46 – Informazione

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 47 – Statuto e sue modifiche  
Art. 48 – Regolamenti

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 49 – Norme transitorie  
Art. 50 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in applicazione della Legge Regionale 7 dicembre 1998, n. 54 recante «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta» ed in armonia con la Carta Europea dell'autonomia locale.

Art. 2  
Principi fondamentali

1. La comunità di ISSOGNE esercita l'autogoverno del proprio territorio tramite il Comune.

2. Il Comune, cellula di base dell'ordinamento politico-amministrativo, opera ispirando la propria azione al federalismo e secondo principi di sussidiarietà, differenziazione ed adeguatezza, nel rispetto dei diritti del cittadino.

- Art. 36 – Assemblées consultatives  
Art. 37 – Intervention dans les procédures administratives  
Art. 38 – Requêtes  
Art. 39 – Pétitions  
Art. 40 – Propositions  
Art. 41 – Associations  
Art. 42 – Référendums  
Art. 43 – Modalités et délais pour recueillir les signatures  
Art. 44 – Conséquences des référendums de proposition et de consultation  
Art. 45 – Droit d'accès  
Art. 46 – Information

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

- Art. 47 – Statuts et modifications y afférentes  
Art. 48 – Règlements

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 49 – Dispositions transitoires  
Art. 50 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés en application de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste et en harmonie avec la Charte européenne de l'autonomie locale.

Art. 2  
Principes fondamentaux

1. La communauté d'ISSOGNE gouverne son territoire d'une manière autonome par l'intermédiaire de la Commune.

2. La Commune, cellule de base de l'organisation politique et administrative, inspire son action des principes du fédéralisme, de la subsidiarité, de la séparation des compétences et de l'adéquation des moyens, dans le respect des droits du citoyen.

3. Nel rispetto delle attività che possono essere adeguatamente svolte dall'autonoma iniziativa dei cittadini, singoli o associati, spetta al Comune l'esercizio della generalità delle funzioni pubbliche, ad esclusione di quelle che non siano espressamente attribuite dalla legge ad altri Enti ed istituzioni.

4. Il Comune individua nella Regione l'Ente cui spetta il compito di governo unitario del territorio regionale e partecipa, tramite il Consiglio permanente degli Enti locali, alla definizione delle politiche di interesse generale, in particolare per quanto concerne le attività di programmazione regionale e la determinazione dei criteri di ripartizione delle risorse finanziarie tra gli enti locali.

5. Al fine di realizzare sinergie finalizzate al conseguimento di maggiore efficienza, efficacia ed economicità, il Comune promuove forme di cooperazione con altri Enti locali e può delegare alla Comunità Montana l'esercizio di funzioni comunali nonché di servizi di base.

Art. 3  
Finalità

1. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio e la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la Regione;
- e) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative.

2. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4  
Territorio

1. Il territorio del Comune di ISSOGNE si estende per

3. Sans préjudice des activités qui peuvent être convenablement exercées par les citoyens, à titre individuel ou collectif, il appartient à la Commune d'exercer les compétences relatives à la gestion des affaires publiques, à l'exclusion de celles que la loi attribue expressément à d'autres collectivités et institutions.

4. La Commune reconnaît à la Région la tâche d'assurer le gouvernement unitaire du territoire régional et participe, par l'intermédiaire du Conseil permanent des collectivités locales, à la définition des politiques d'intérêt général, notamment en ce qui concerne la planification régionale et la détermination des critères de répartition des ressources financières entre les collectivités locales.

5. Dans le but de réaliser des synergies visant à l'obtention d'un plus haut degré d'efficacité, d'efficacité et d'économicité, la Commune pratique des formes de coopération avec les autres collectivités locales et peut déléguer à la Communauté de montagne l'exercice de certaines de ses compétences, ainsi que la fourniture de quelques services de base.

Art. 3  
Buts

1. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres en favorisant les associations économiques et les coopératives ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarder les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur son territoire ; valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, éventuellement en collaboration avec les Communes voisines et la Région ;
- e) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs.

2. La Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4  
Territoire

1. Le territoire de la Commune d'ISSOGNE s'étend sur

kmq. 23,77 e confina con i comuni di CHAMPDEPRAZ, VERRÈS, ARNAD, PONTBOSET e CHAMPORCHER.

Art. 5  
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in fraz. La Place, che è il Capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede Comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede Comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio Comunale.

Art. 6  
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome ISSOGNE nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 11 giugno 1997, come da bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone Comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 11 giugno 1997, come da bozzetto allegato sub B.

3. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

4. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

5. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 7  
Lingua e toponomastica

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

une superficie de 23,77 km<sup>2</sup> et confine avec les communes de CHAMPDEPRAZ, de VERRÈS, d'ARNAD, de PONTBOSET et de CHAMPORCHER.

Art. 5  
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise au hameau de La Place, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 6  
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom d'ISSOGNE, ainsi que les armoiries approuvées par le DPR du 11 juin 1997, conformément à la maquette visée à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le DPR du 11 juin 1997, conformément à la maquette visée à l'annexe B des présents statuts.

3. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

4. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa du présent article et du blason de la Région autonome Vallée d'Aoste.

5. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Art. 7  
Langue et toponymie

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

5. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

## TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

### Art. 8 Organi

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.

2. Il Sindaco, il Vicesindaco ed i Consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

### Art. 9 Consiglio Comunale

1. Il Consiglio Comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune.

2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del Consiglio Comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

4. Il Sindaco presiede il Consiglio.

5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

7. Il Consiglio Comunale si avvale di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale, che operano con le modalità previste da apposito regolamento interno.

### Art. 10 Competenze del Consiglio Comunale

1. Il Consiglio ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 1 della L.R. 07.12.1998 n. 54:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei Comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del Consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;

5. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

## TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

### Art. 8 Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

### Art. 9 Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par la loi régionale.

4. Le syndic préside le Conseil.

5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

6. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

7. Le Conseil communal constitue des commissions, suivant le critère de la représentation proportionnelle, qui œuvrent selon les modalités prévues par un règlement intérieur ad hoc.

### Art. 10 Compétences du Conseil

1. Le Conseil est compétent, à titre exclusif, à l'effet de prendre les actes fondamentaux suivants, aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 :

- a) Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du Conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;

- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della L.R. 07.12.1998 n. 54;
- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Il Consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal regolamento regionale 03.02.1999 n. 1 e dalla L.R. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

3. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti ulteriori atti:

- a) i regolamenti comunali, esclusi quelli di organizzazione e funzionamento interni, quali il regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi, il regolamento di contabilità, il regolamento dei contratti e simili e quelli di auto-organizzazione di organi diversi dal Consiglio comunale;
- b) i programmi di opere pubbliche e sue variazioni e i progetti preliminari di opere pubbliche;
- c) le varianti sostanziali al Piano Regolatore Generale Comunale;
- d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
- e) la partecipazione a società di capitali;
- f) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate;
- g) la nomina dei rappresentanti del Comune presso il Consiglio della Comunità Montana;
- h) la nomina della Giunta;
- i) gli statuti delle aziende speciali;

#### Art. 11

##### Adunanze del Consiglio Comunale e convocazioni

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

- d) Comptes ;
- e) Actes portant constitution ou suppression des organismes à caractère associatif visés à la IV<sup>e</sup> partie de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- f) Actes d'institution et d'organisation des impôts ;
- g) Plans territoriaux et d'urbanisme ;
- h) Actes de nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.

2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues, à titre exclusif, par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la LR n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.

3. Sont également du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlements communaux, exception faite des règlements intérieurs portant sur l'organisation et le fonctionnement – tels que le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, le règlement de comptabilité, le règlement sur les contrats et les autres règlements similaires – et les règlements que les organes autres que le Conseil communal adoptent au titre de leur organisation ;
- b) Programmes de travaux publics et modifications y afférentes, ainsi qu'avant-projets d'ouvrages publics ;
- c) Variantes substantielles du plan régulateur général de la Commune ;
- d) Institution, compétences et modalités de fonctionnement des organismes de décentralisation et des instances participatives ;
- e) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- f) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles ;
- g) Nomination des représentants de la Commune au Conseil de la Communauté de montagne ;
- h) Nomination de la Junte ;
- i) Statuts des agences spéciales.

#### Art. 11

##### Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire, au plus tard le mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard le mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.



3. Il Consiglio è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 3 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del Sindaco, di un terzo dei consiglieri assegnati o di un numero di cittadini pari almeno al 20% degli elettori del Comune.

6. Nel caso in cui un terzo dei consiglieri assegnati o di un numero di cittadini pari almeno al 20% degli elettori del Comune lo richiedano, con istanza motivata, il Sindaco deve riunire il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria Comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

#### Art. 12

##### Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce, tra l'altro:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del Consiglio Comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la costituzione e il funzionamento delle commissioni consiliari;
- i) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- j) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si

3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins 3 jours avant la séance. En cas d'urgence, il est notifié aux conseillers par écrit vingt-quatre heures au moins avant la séance.

5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire sur décision du syndic ou à la demande d'un tiers des conseillers attribués à la Commune ou de 20 p. 100 au moins des électeurs.

6. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt au secrétariat de la Commune d'une demande motivée et signée par un tiers des conseillers attribués à la Commune ou par 20 p. 100 au moins des électeurs, le syndic convoque le Conseil, après avoir inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

#### Art. 12

##### Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par la loi ou par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit, entre autres :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) La convocation du Conseil ;
- c) La présentation et la discussion des propositions ;
- d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- e) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) La constitution et le fonctionnement des commissions du Conseil ;
- i) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- j) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.

3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil, il

osserva il disposto dell'art. 7 commi 3, e 4.

4. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del Consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione le deliberazioni del Consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del Consiglio.

8. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio Comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Vicesindaco. In caso di assenza od impedimento anche del Vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.

#### Art. 13 Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

2. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio Comunale.

3. Il Sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio, mediante deposito presso la segreteria Comunale, almeno 24 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, salvo termini diversi previsti dai regolamenti comunali o da disposizioni legislative o regolamentari regionali o statali.

#### Art. 14 Gruppi consiliari

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al Sindaco in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la Giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il Sindaco ed il Vicesindaco.

est fait application des dispositions visées aux alinéas 3 et 4 de l'art. 7 des présents statuts.

4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, conformément au règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.

6. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.

7. En deuxième convocation, le Conseil délibère valablement lorsqu'un tiers au moins de ses membres est présent.

8. Le syndic préside les séances du Conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.

#### Art. 13 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

2. Tout conseiller doit faire élection de domicile dans la commune.

3. Le syndic doit dûment informer les conseillers au sujet des questions qui seront soumises au Conseil et déposer à cet effet les documents y afférents au secrétariat de la Commune, 24 heures au moins avant la séance, sauf dispositions contraires fixées par les règlements communaux, ainsi que par les lois ou les règlements de la Région ou de l'État.

#### Art. 14 Groupes du Conseil

1. Aux termes du règlement, après la proclamation des élus, les conseillers s'organisent en groupes et, parallèlement, désignent les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les chefs de groupe sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 15  
Giunta Comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

Art. 16  
Composizione e nomina della Giunta

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da tre assessori.

2. La Giunta, ad eccezione del Vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del Sindaco, dal Consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

3. La votazione ha luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un «Sì» o un «No» sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

4. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al Consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al Consiglio.

5. Il Consiglio Comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria Comunale.

6. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, entro trenta giorni dalla vacanza, con le modalità di votazione previste dal precedente comma 3.

7. La nomina e la revoca devono essere immediatamente

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 15  
Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité.

Art. 16  
Composition et nomination de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de trois assesseurs.

2. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée, aux termes de la loi, par le Conseil – qui approuve les orientations politiques générales – sur proposition du syndic et après proclamation des élus.

3. Les membres de la Junte sont élus à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. Le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition globale formulée par le syndic. Au deuxième tour, ils sont élus à la majorité des présents.

4. Peut être nommé assesseur tout citoyen ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'il remplisse les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, les assesseurs ainsi nommés participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.

5. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat de la Commune.

6. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance. Le vote a lieu selon les modalités prévues au troisième alinéa du présent article.

7. Toute nomination ou révocation doit être communi-

te comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

Art. 17  
Competenze della Giunta

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.

2. La Giunta adotta gli atti ed i provvedimenti che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, degli organi di decentramento, del Segretario Comunale e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi il Segretario Comunale ed i responsabili dei servizi nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.

4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) approva progetti e piani non espressamente assegnati alla competenza del Consiglio Comunale;
- b) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento, salvo che la concessione non rientri fra le competenze del Segretario comunale o dei responsabili dei servizi;
- c) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni;
- d) dispone la concessione di beni immobili comunali;
- e) approva le perizie di stima dei beni immobili da acquisire, alienare e permutare, in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio Comunale;
- f) definisce gli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- g) provvede alla nomina dei componenti delle commissioni di gara;
- h) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio Comunale per le elezioni;
- i) approva gli accordi di contrattazione decentrata;

quée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

Art. 17  
Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte adopte tous les actes et mesures ne relevant pas des autres organes communaux, des organes de décentralisation, du secrétaire communal et des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères auxquels le secrétaire communal et les responsables des services doivent se conformer dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Approuve les projets et les plans non expressément attribués à la compétence du Conseil ;
- b) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, lorsque les critères d'octroi et le montant y afférents ne sont pas fixés de façon contraignante par règlement, dans les cas qui ne relèvent pas du secrétaire communal ou des responsables des services ;
- c) Accepte ou refuse les legs et les donations ;
- d) Dispose la concession de biens immeubles de la Commune ;
- e) Approuve les expertises d'estimation des biens immeubles susceptibles d'être achetés, aliénés ou échangés, en application des actes fondamentaux du Conseil ;
- f) Fixe les lignes directrices en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- g) Nomme les membres des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics ;
- h) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- i) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;

- j) affida incarichi esterni di progettazione, consulenza, collaborazione aventi carattere fiduciario;
- k) approva le modalità di gestione dei servizi comunali gestiti in economia, appaltati a Ditte esterne o delegati ad altri enti pubblici;
- l) definisce ed approva le convenzioni con soggetti pubblici e privati, concernenti opere, servizi e la materia urbanistica, fatte salve le competenze consiliari;
- m) adotta i regolamenti comunali di organizzazione degli uffici e servizi, di contabilità, dei contratti.

5. La Giunta può adottare atti che impegnino l'amministrazione verso l'esterno e può riservarsi quote di bilancio per le quali è competente ad adottare provvedimenti di impegno e liquidazione della spesa.

#### Art. 18 Funzionamento della Giunta

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la Giunta è presieduta da un assessore delegato dal Sindaco.

3. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio Comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.

4. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese.

5. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

#### Art. 19 Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta Comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

- j) Attribue les mandats de conception des projets, de conseil et de collaboration ;
- k) Approuve les modes de gestion des services communaux (régie directe, attribution par marché public ou délégation à d'autres établissements publics) ;
- l) Définit et approuve les conventions avec des sujets publics ou privés, en matière d'ouvrages, de services et d'urbanisme, sans préjudice des compétences du Conseil ;
- m) Adopte le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, le règlement de comptabilité et le règlement sur les contrats.

5. La Junte peut adopter des actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers et peut se réserver des quotes-parts du budget au titre desquelles elle est compétente à l'effet d'adopter des actes portant engagement et liquidation de dépense.

#### Art. 18 Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

3. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires par le Conseil communal et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

4. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public.

5. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

#### Art. 19 Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

#### Art. 20

##### Competenze amministrative del Sindaco

1. Il Sindaco esercita in particolare le seguenti competenze:

- a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
- b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto Comunale o dai regolamenti;
- c) presiede il Consiglio e la Giunta Comunale;
- d) coordina l'attività dei singoli assessori;
- e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
- f) nomina e revoca il Segretario Comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
- g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario Comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
- h) nomina i rappresentanti del Comune sulla base degli indirizzi stabiliti dalla Giunta; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
- i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régit les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

#### Art. 20

##### Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :

- a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
- b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les statuts communaux ou les règlements ;
- c) Présider le Conseil et la Junte ;
- d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
- e) Suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
- f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
- g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services au secrétaire communal ;
- h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par la Junte, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;
- j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;

- k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;
- l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti di sua competenza o aventi una discrezionalità di tipo politico;
- m) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
- n) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi della legge;
- o) può rilasciare autorizzazioni e concessioni edilizie;
- p) stipula i contratti rogati dal Segretario Comunale;
- q) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
- r) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
- s) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 38, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- t) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
- u) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
- v) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali.

2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello Stato.

3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti, ordinanze o determinazioni.

#### Art. 21

##### Competenze di vigilanza del Sindaco

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;
- l) Passer des accords avec les sujets concernés, aux fins de la définition du contenu discrétionnaire, entre autres sous le profil politico-administratif, des actes et des mesures de son ressort ;
- m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
- n) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de la loi ;
- o) Délivrer les autorisations et les permis de construire ;
- p) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal ;
- q) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
- r) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
- s) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 38 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires d'ouverture des commerces, des autres établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- t) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci ;
- u) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- v) Participer au Conseil permanent des collectivités locales.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services relevant de l'État, sont fixées par les lois nationales.

3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, ordonnances ou décisions.

#### Art. 21

##### Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario Comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
- d) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società nelle quali il Comune abbia delle partecipazioni svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 22  
Ordinanze del Sindaco

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantire la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 23  
Vicesindaco

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta Comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 19, comma 2.

3. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vicesindaco.

Art. 24  
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
- c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune ;
- d) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux et les services, ainsi que les agences spéciales, les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 22  
Ordonnances

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant quinze jours consécutifs au tableau d'affichage. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par le délégué du syndic, aux termes des présents statuts.

Art. 23  
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 19 des présents statuts.

3. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 24  
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.



2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità, o revocare le deleghe conferite.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche e revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

### TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

#### Art. 25 Segretario Comunale

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.

2. Il Segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.

3. Al Segretario Comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.

5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'Ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'Ente, salvo diversa indicazione dell'Amministrazione Comunale.

#### Art. 26 Competenze gestionali del Segretario Comunale e dei responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario Comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Al Segretario Comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta Comunale ed indivi-

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut à tout moment modifier ou révoquer les fonctions attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficace, d'économie et de fonctionnalité.

4. Les délégations et les modifications ou révocations éventuelles visées au présent article doivent être communiquées par écrit au Conseil.

### TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

#### Art. 25 Secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire titulaire qui exerce les fonctions de dirigeant, est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste et est inscrit au tableau régional des secrétaires communaux.

2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.

3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, aux termes de la loi et des présents statuts.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus.

5. Le secrétaire rédige les contrats qui engagent la Commune et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf disposition contraire de l'Administration communale.

#### Art. 26 Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil et en application des décisions de la Junte ainsi que des directives du syndic, aux termes des présents statuts.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers, fixées par le règlement relatif à l'organisa-

duati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 27  
Competenze consultive del Segretario Comunale  
e dei Responsabili dei Servizi

1. Il Segretario Comunale ed i responsabili di servizi partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta ed al Sindaco.

2. Il Segretario Comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione da sottoporre all'approvazione degli organi collegiali comunali.

3. Il Segretario Comunale e i responsabili dei servizi, inoltre, esprimono, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze e dei servizi di cui sono responsabili, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.

4. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 28  
Competenze di sovrintendenza, gestione  
e coordinamento del Segretario Comunale

1. Il Segretario Comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 29  
Competenze di legalità e garanzia  
del Segretario Comunale

1. Il Segretario Comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di Giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti del comune.

tion des bureaux et des services, au titre desquelles des crédits leur sont attribués chaque année par la Junte.

Art. 27  
Fonctions du secrétaire et des responsables  
des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil, et donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte et au syndic.

2. Le secrétaire communal exprime un avis quant à la légalité des propositions de délibération à soumettre aux organes collégiaux de la Commune.

3. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment, chacun en ce qui le concerne, un avis quant à la régularité technique de toute proposition de délibération soumise au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures administratives y afférentes.

4. Un avis doit être exprimé quant à la régularité comptable des propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte chaque fois que cela est nécessaire. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière, suivant les modalités prévues par le règlement comptable de la Commune.

Art. 28  
Fonctions du secrétaire en matière de supervision,  
de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.

2. Il adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 29  
Fonctions du secrétaire en matière  
de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté de déléguer lesdites fonctions dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. À la demande des conseillers, le secrétaire communal soumet les délibérations de la Junte au contrôle de l'organe régional compétent en la matière.

3. Le secrétaire communal transmet les délibérations à l'organe régional de contrôle et atteste leur publication au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 30

Organizzazione degli uffici e del personale

1. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

2. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia, economicità di gestione e di professionalità e responsabilità, valutando l'attività svolta dai dipendenti ed individuando le responsabilità in capo agli stessi;

3. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

4. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali nonché dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 31

Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 32

Albo pretorio

1. Il Sindaco individua presso il Municipio un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il Segretario Comunale cura e sovrintende all'affissione degli atti in tutti gli spazi previsti, avvalendosi di un Messo Comunale e ne certifica, su attestazione di questi,

Art. 30

Organisation des bureaux et du personnel

1. La Commune pourvoit à la définition, à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses compétences, à ses services et à ses missions.

2. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, sur la base des principes de l'autonomie, de la flexibilité, de la fonctionnalité, de l'efficacité, de l'économie, de l'efficacité, de l'économie, du professionnalisme et de la responsabilité. Elle évalue l'activité accomplie par les fonctionnaires et identifie les responsabilités de chacun.

3. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation de crédits aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de gérer les ressources en cause.

4. Le règlement susmentionné fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des fonctions de dirigeant et de responsable des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés par les lois régionales.

Art. 31

Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation de ses buts institutionnels au sens du règlement, la Commune est organisée en bureaux ou services, relevant éventuellement d'aires différentes mais reliés fonctionnellement entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacité et d'économie, les objectifs qui leur sont attribués.

2. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

Art. 32

Tableau d'affichage

1. Le syndic dispose la mise en place d'un tableau d'affichage à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des décisions, des arrêtés, des ordonnances normatives, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

3. Le secrétaire communal veille à ce que lesdits actes soient publiés, par un huissier communal, aux lieux accoutumés et, sur déclaration de celui-ci, en atteste la publica-

l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile. Il Segretario Comunale può delegare tali compiti e competenze ad un dipendente Comunale, dandone comunicazione al Sindaco.

#### TITOLO IV ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

##### Art. 33 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalle leggi in materia di statuto dei diritti del contribuente;

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

#### TITOLO V ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

##### Art. 34 Comunità montane

1. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vicesindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.

2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire in coincidenza con la nomina della Giunta Comunale e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

3. Il Consiglio Comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la Comunità Montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce - se del caso - anche le modalità del trasferimento del personale.

5. La convenzione di cui al comma 4, è approvata dalla Giunta Comunale.

tion, dont il est responsable. Le secrétaire peut déléguer à cet effet un autre fonctionnaire de la Commune mais il est tenu de le communiquer au syndic.

#### TITRE IV ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

##### Art. 33 Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune fondent leurs actes et leurs actions sur les principes fixés par la loi portant dispositions en matière de droits des contribuables, et ce, afin de garantir le respect des droits des assujettis.

3. Lesdits organes institutionnels ou bureaucratiques doivent, chacun en ce qui le concerne, respecter les principes indiqués au deuxième alinéa ci-dessus, pour autant qu'ils soient applicables, également au titre des recettes patrimoniales de la Commune.

#### TITRE V ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

##### Art. 34 Communauté de montagne

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur décision de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition.

2. Les nominations visées au premier alinéa ci-dessus doivent avoir lieu parallèlement à la nomination de la Junte communale et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de cinq jours à compter de sa prise d'effet.

3. Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

5. La convention visée au quatrième alinéa du présent article est approuvée par la Junte communale.

6. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

7. Il Consiglio Comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla Comunità Montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza Comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

8. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

## TITOLO VI ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

### Art. 35 Partecipazione popolare

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivando l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

2. Il Comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi.

3. L'amministrazione prevede forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

### Art. 36 Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di un terzo dei consiglieri e del 20% degli elettori, entro quarantacinque giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

6. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

7. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en vue d'optimiser – en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales – l'exercice desdites compétences.

8. La convention visée au cinquième alinéa du présent article définit l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de suivi et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées.

## TITRE VI INSTANCES PARTICIPATIVES ET DÉMOCRATIE DIRECTE

### Art. 35 Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité ; elle sauvegarde et favorise les organismes à caractère associatif, selon les principes de la démocratie, de l'impartialité et de la transparence, et facilite leur accès à ses structures et à ses services.

2. La Commune établit par règlement des formes directes et simplifiées de défense des intérêts des citoyens, en facilitant l'intervention de ces derniers dans les procédures administratives.

3. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

### Art. 36 Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent auxdites assemblées.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande d'un tiers des conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio Comunale.

Art. 37  
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale n. 18/1999 e dai regolamenti comunali in materia di procedimento amministrativo e di accesso ai documenti amministrativi.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

4. La Giunta può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale di provvedimenti di sua competenza o aventi una discrezionalità di tipo politico.

Art. 38  
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni, salvo termini diversi stabiliti dalla Legge o da regolamenti, dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 39  
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di Comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. Sono irricevibili le petizioni che riguardino l'istituzione e la regolamentazione di tributi e imposte comunali, di tariffe per servizi comunali o inerenti questioni e materie non di competenza comunale o che siano tassativamente regolate dalla legge.

3. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esami-

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune.

Art. 37  
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n  18/1999 et par les réglementations communales sur les procédures administratives et sur le droit d'accès aux actes administratifs.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

4. La Junte a la faculté de passer des accords avec les sujets intéressés afin de définir le contenu discrétionnaire, entre autres sous le profil politique, des actes qui relèvent de sa compétence.

Art. 38  
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours, sauf si d'autres délais sont fixés par la loi ou par les réglementations.

Art. 39  
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration, sur des questions d'intérêt général.

2. Ne sont pas recevables les pétitions portant sur l'instauration ou la réglementation des taxes et des impôts communaux, sur les tarifs des services communaux ou sur des questions et des matières ne relevant pas de la Commune ou impérativement réglées par la loi.

3. La procédure, les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent exa-

na la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

4. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

5. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

#### Art. 40 Proposte

1. Il 20% degli elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro sessanta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del Segretario Comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

#### Art. 41 Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

#### Art. 42 Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza Comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 2.

2. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali.

3. Il referendum può essere promosso:

mine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé.

4. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

5. Les citoyens, les associations ou les organismes signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises à ce titre par la Commune.

#### Art. 40 Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 des électeurs. Dans les soixante jours qui suivent la présentation des dites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs.

#### Art. 41 Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

#### Art. 42 Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, à l'exception des matières indiquées au deuxième alinéa du présent article.

2. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes, sur l'institution et la réglementation des impôts ni sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune.

3. Les référendums peuvent être proposés :

- a) dalla Giunta Comunale;
- b) dalla maggioranza dei Consiglieri Comunali assegnati;
- c) dal 35% degli elettori.

4. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso dal Segretario Comunale. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

5. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

6. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

7. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

8. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

9. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 2.

10. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

11. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel bollettino ufficiale della Regione.

#### Art. 43

##### Modalità e termini per la raccolta delle sottoscrizioni

1. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere il referendum da parte del 35% degli elettori, i promotori della raccolta, in numero non inferiore a tre, devono presentare al Segretario Comunale copia del quesito referendario proposto. Di tale iniziativa referendaria è dato annuncio alla popolazione mediante pubblicazione, a cura del Segretario Comunale, di apposito avviso all'Albo Pretorio Comunale.

2. Per la raccolta delle firme devono essere usati fogli di dimensioni uguali a quelli della carta bollata, ciascuno dei quali deve contenere all'inizio di ogni facciata il quesito referendario proposto.

3. I fogli previsti dal comma precedente devono essere presentati a cura di almeno uno dei promotori al Segretario Comunale, il quale li autentica apponendo ai fogli il bollo del Comune, la data e la propria firma e li restituisce ai presentatori entro due giorni dalla presentazione.

4. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par la majorité des conseillers attribués à la Commune ;
- c) Par 35 p. 100 des électeurs.

4. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des référendums après avoir recueilli l'avis du secrétaire communal et dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

5. La consultation doit se dérouler au cours d'une seule journée, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

6. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

7. Les résultats sont proclamés par le syndic au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

8. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.

9. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au deuxième alinéa du présent article.

10. Les référendums sont considérés comme étant approuvés lorsque la majorité des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants.

11. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

#### Art. 43

##### Modalités et délais pour recueillir les signatures

1. Aux fins de l'organisation des référendums, les signatures de 35 p. 100 des électeurs sont nécessaires. Copie de la question à soumettre au référendum doit être présentée au secrétaire communal par trois promoteurs au moins. Le secrétaire communal veille à ce que la population soit informée de ladite initiative par voie de publication au tableau d'affichage de la Commune.

2. Pour recueillir les signatures, les promoteurs doivent utiliser des feuilles d'une dimension correspondant à celle des papiers timbrés, portant chacune en tête de page la question posée.

3. Les feuilles mentionnées à l'alinéa précédent doivent être présentées au secrétaire communal par l'un des promoteurs au moins. Le secrétaire procède à leur authentification en y apposant le sceau de la Commune, la date et sa signature, avant de les rendre dans les deux jours qui suivent leur présentation.

4. Seules les feuilles authentifiées peuvent être utilisées



da parte degli elettori dei fogli autenticati. Accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, cognome, luogo e data di nascita del sottoscrittore. Le firme debbono essere autentiche da un notaio, dal Segretario Comunale o da un dipendente incaricato dal Sindaco. L'autenticazione deve recare l'indicazione della data in cui avviene e può essere anche collettiva, foglio per foglio; in questo caso, oltre alla data, deve indicare il numero di firme contenute nel foglio.

5. La presentazione delle firme deve essere fatta alla Segreteria Comunale entro 90 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data di autenticazione dei fogli da parte del Segretario Comunale ai sensi del comma 3.

6. Il deposito presso la Segreteria Comunale dei fogli contenenti le firme, pari ad almeno il 35% degli elettori, costituisce la richiesta di referendum, sulla quale si esprimerà il Consiglio Comunale ai sensi dell'art. 42, comma 4 dello Statuto.

#### Art. 44

##### Effetti dei referendum propositivi e consultivi

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco il Consiglio Comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

#### Art. 45

##### Accesso

1. Ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli atti dell'amministrazione comunale secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

#### Art. 46

##### Informazione

1. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti ai cittadini.

2. In particolare, verrà data pubblicità agli atti adottati mediante pubblicazione degli stessi all'Albo Pretorio, secondo le modalità previste dall'art. 32 del presente Statuto. Per atti di interesse generale, in base all'importanza ed all'urgenza, verrà disposta la pubblicazione di appositi avvisi nelle bacheche, negli esercizi pubblici, sui giornali e data diffusione mediante annunci dei servizi radio-televisivi, nonché avvalendosi di un eventuale sito Internet.

pour recueillir les signatures. Les nom, prénom, date et lieu de naissance de chaque signataire doivent être indiqués in extenso en regard de la signature. Les signatures doivent être légalisées par un notaire, par le secrétaire communal ou par un fonctionnaire chargé à cet effet par le syndic. La date de légalisation doit être indiquée. Les signatures apposées sur une même feuille peuvent faire l'objet d'une seule légalisation. Dans ce cas, il y a lieu de préciser, en sus de la date, le nombre des signatures légalisées.

5. Les signatures doivent être présentées au secrétariat communal dans le délai de 90 jours naturels consécutifs suivant la date de l'authentification des feuilles par le secrétaire communal au sens du troisième alinéa du présent article.

6. Le dépôt au secrétariat communal des feuilles portant les signatures de 35 p. 100 au moins des électeurs vaut requête de référendum. Le Conseil s'exprime au sujet de ladite requête au sens du quatrième alinéa de l'art. 42 des présents statuts.

#### Art. 44

##### Conséquences des référendums de proposition et de consultation

1. À l'issue des référendums de proposition et de consultation, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. La décision de ne pas tenir compte des résultats des référendums de proposition et de consultation doit faire l'objet d'une délibération motivée prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

#### Art. 45

##### Droit d'accès

1. La Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux actes de l'administration communale, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

#### Art. 46

##### Information

1. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

2. Tout acte de la Commune est porté à la connaissance des citoyens par voie de publication au tableau d'affichage, selon les modalités prévues par l'art. 32 des présents statuts. Les actes d'intérêt général sont communiqués aux citoyens, en fonction de leur importance et de leur urgence, par voie de publication aux tableaux accoutumés, dans les établissements publics et sur les journaux, ainsi que par la radio ou par la télévision. Par ailleurs, ils peuvent faire l'objet d'une insertion sur un site internet.

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 47  
Statuto e sue modifiche

1. Lo Statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 35% degli elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 40, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 42, 43 e 44.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio Comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 48  
Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza Comunale.

2. I regolamenti sono pubblicati nell'Albo Pretorio Comunale dopo l'adozione da parte del Consiglio per quindici giorni.

3. I regolamenti sono soggetti alla pubblicità obbligatoria connessa all'atto che li ha adottati ed all'accesso previsto per gli atti del Comune.

4. Il Comune garantisce la conoscenza del regolamento anche avvalendosi dei mezzi di informazione di cui all'art. 46 e comunicandolo, su richiesta, ad associazioni di categoria, a patronati ed altri organismi rappresentativi di interessi collettivi.

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 49  
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 47  
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative de 35 p. 100 au moins des électeurs, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 40, sans préjudice des dispositions des art. 42, 43 et 44 ci-dessus.

3. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des présents statuts ou de ses modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 48  
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. Après avoir été adoptés par le Conseil, les règlements sont publiés pendant quinze jours au tableau d'affichage de la Commune.

3. Les règlements sont soumis à la publicité obligatoire selon les modalités prévues pour l'acte par lequel ils ont été adoptés et aux règles relatives au droit d'accès aux actes de la Commune.

4. La Commune porte les règlements qu'elle adopte à la connaissance du public par l'intermédiaire, entre autres, des moyens d'information mentionnés à l'art. 46 des présents statuts. Par ailleurs, elle les communique aux associations catégorielles, aux services d'assistance et aux autres organismes représentatifs des intérêts collectifs qui en font la demande.

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 49  
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 50  
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta. Fino all'adeguamento dei regolamenti si applicano le disposizioni legislative e statutarie sopravvenute.

Art. 50  
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des présents statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité. Jusqu'à la mise en conformité des règlements, il est fait application des dispositions des lois et des statuts en vigueur.

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

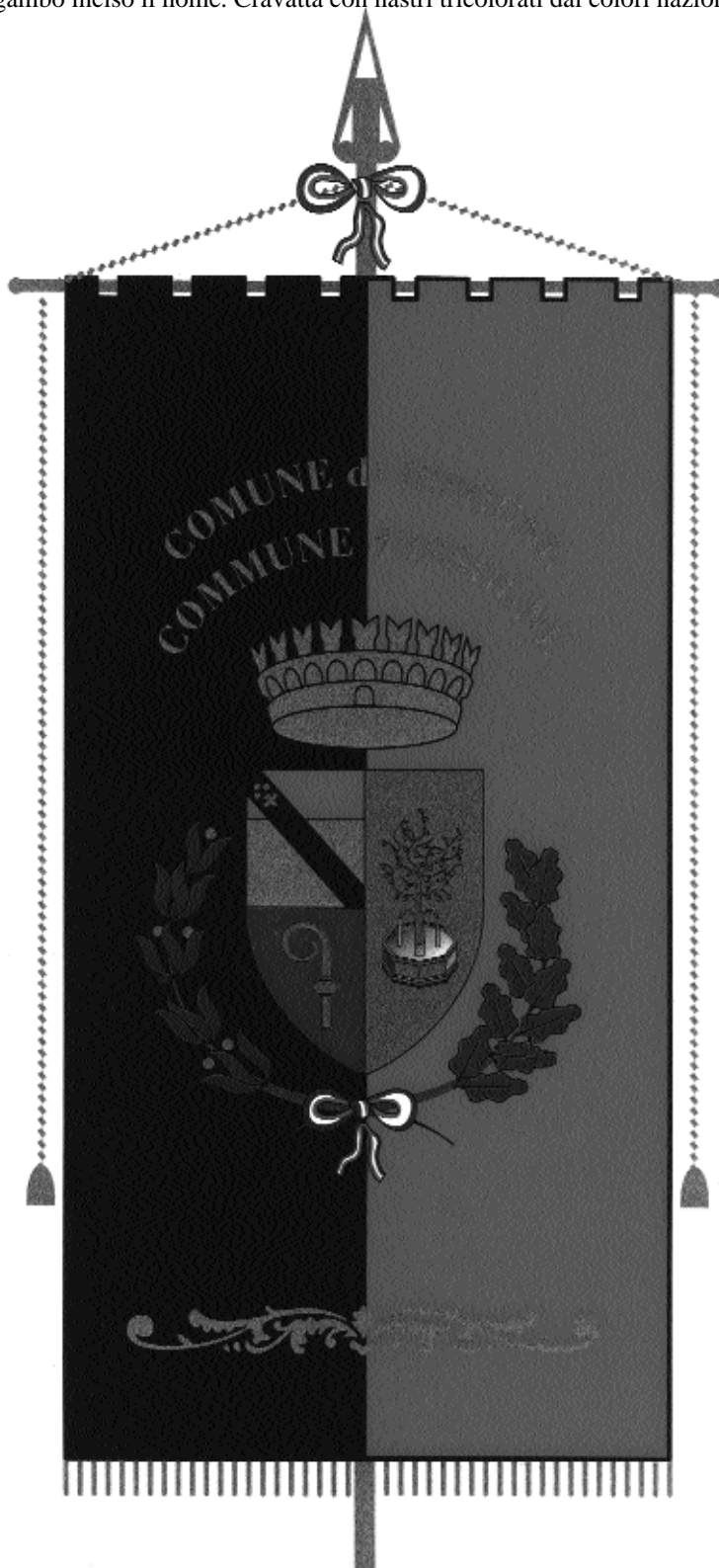
«Semitroncato partito: nel PRIMO, d'argento, al capo di rosso, alla banda sul tutto di nero, caricata in capo dalla moscatura d'ermellino, d'oro; nel SECONDO, d'azzurro al ricciolo di pastorale, d'oro; nel TERZO, d'oro, alla fontana formata dalla vasca ottagonale di pietra al naturale, colma d'acqua dello stesso, cimata dall'albero di verde, fogliato con ventitré foglie di quercia, di verde, e fruttato con diciotto melegrane di rosso, munito in basso di due rami tronchi, arcuati verso la punta, con due getti d'acqua al naturale, fluenti in palo nella vasca. Ornamenti esteriori da Comune».



ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

«Drappo partito di rosso e di nero, riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dallo stemma sopra descritto con l'iscrizione centrata in argento, recante la denominazione del Comune. Le parti in metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento».



**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di JOVENÇAN.**

**Statuto.**

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Caratteristiche costitutive
- Art. 2 – Principi ispiratori
- Art. 3 – Principio di parità
- Art. 4 – Collaborazione e cooperazione
- Art. 5 – Lingua francese, italiana e patois franco-provenzale

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 6 – Organi
- Art. 7 – Consiglio Comunale e sue competenze
- Art. 8 – Funzionamento del Consiglio Comunale
- Art. 9 – Nomina della Giunta
- Art. 10 – Composizione della Giunta
- Art. 11 – Competenze della Giunta
- Art. 12 – Sindaco
- Art. 13 – Competenze amministrative del Sindaco
- Art. 14 – Competenze di vigilanza del Sindaco

TITOLO III  
ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE  
AMMINISTRATIVA

- Art. 15 – Organizzazione degli uffici
- Art. 16 – Segretario Comunale
- Art. 17 – Pubblicità degli atti

TITOLO IV  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 18 – Cooperazione
- Art. 19 – Comunità Montane
- Art. 20 – Consorzierie

TITOLO V  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 21 – Associazioni
- Art. 22 – Assemblee generali
- Art. 23 – Istanze
- Art. 24 – Petizioni
- Art. 25 – Proposte
- Art. 26 – Referendum
- Art. 27 – Effetti dei referendum consultivi

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de JOVENÇAN.**

**Statuts.**

SOMMAIRE

TITRE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1 – Caractéristiques générales
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Principe de la parité
- Art. 4 – Collaboration et coopération
- Art. 5 – Langue française, italienne et patois francoprovençal

TITRE II  
ORGANES DE GOUVERNEMENT

- Art. 6 – Organes
- Art. 7 – Conseil communal et compétences y afférentes
- Art. 8 – Fonctionnement du conseil communal
- Art. 9 – Nomination de la junte
- Art. 10 – Composition de la junte
- Art. 11 – Compétences de la junte
- Art. 12 – Syndic
- Art. 13 – Compétences administratives du syndic
- Art. 14 – Compétences du syndic en matière de contrôle

TITRE III  
ACTIVITÉ ET ORGANISATION  
DE L'ADMINISTRATION

- Art. 15 – Organisation des bureaux
- Art. 16 – Le secrétaire communal
- Art. 17 – Publication des actes

TITRE IV  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 18 – Coopération
- Art. 19 – Communautés de montagne
- Art. 20 – Consorzieries

TITRE V  
PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 21 – Associations
- Art. 22 – Assemblées générales
- Art. 23 – Instances
- Art. 24 – Pétitions
- Art. 25 – Propositions
- Art. 26 – Référendum
- Art. 27 – Conséquences des référendums consultatifs

Art. 28 – Accesso agli atti ed alle informazioni  
Art. 29 – Partecipazione al procedimento amministrativo

TITOLO VI  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 30 – Regolamenti

TITOLO VII  
DIFENSORE CIVICO

Art. 31 – Difensore civico

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 32 – Norme transitorie  
Art. 33 – Norme finali

ALLEGATO A) – BOZZETTO E DESCRIZIONE  
DELLO STEMMA

ALLEGATO B) – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL  
GONFALONE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
Caratteristiche costitutive

1. Il Comune di JOVENÇAN si estende per kmq. 6,9 e confina con i Comuni di SARRE, GRESSAN ed AYMAVILLES.

2. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità costituiscono la circoscrizione del Comune.

3. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

4. La sede del Comune è sita in Fraz. Clou, che è il capoluogo.

5. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.

6. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome JOVENÇAN con lo stemma di cui al bozzetto allegato sub. A.

7. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si

Art. 28 – Droit d'accès aux actes et aux informations  
Art. 29 – Participation aux procédures administratives

TITRE VI  
FONCTION NORMATIVE

Art. 30 – Règlements

TITRE VII  
MEDIATEUR

Art. 31 – Médiateur

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 32 – Dispositions transitoires  
Art. 33 – Dispositions finales

ANNEXE A) – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES  
ARMOIRIES

ANNEXE B) – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU  
GONFALON

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GENERALES

Article 1<sup>er</sup>  
Caractéristiques générales

1. La Commune de JOVENÇAN s'étend sur une superficie de 6,9 km<sup>2</sup> et confine avec les Communes de SARRE, GRESSAN et AYMAVILLES.

2. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté constituent la circonscription de la Commune.

3. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits est issu du nom historiquement utilisé ou résultant d'anciens documents.

4. La Commune a son siège au hameau du Clou qui est le chef-lieu.

5. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du conseil.

6. Le nom JOVENÇAN et les armoiries communales, conformément à la maquette en annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

7. Lors des cérémonies officielles et en toute autre occa-

può esibire il gonfalone comunale, di cui al bozzetto allegato sub B.

8. Sono vietati l'uso e la riproduzione dello stemma per fini che contrastino con gli interessi del Comune e che ne ledano l'immagine.

#### Art. 2 Principi ispiratori

1. Il Comune promuove gli interventi necessari per assicurare pari dignità ai cittadini e per tutelarne i diritti fondamentali, ispirando la sua azione a principi di equità e solidarietà.

2. Coordina l'erogazione dei servizi pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della Comunità.

3. Tutela i diritti del contribuente attraverso l'adeguamento ai principi dello statuto del contribuente dei propri regolamenti ed atti in materia di tributi locali.

4. Rappresenta gli interessi della Comunità nei confronti di soggetti pubblici e privati che esercitano attività o svolgono servizi attinenti alla popolazione del territorio.

5. Tutela la salute e la sicurezza sociale dei cittadini.

6. Individua idonei interventi per l'assistenza e l'integrazione sociale dei portatori di handicap.

7. Tutela ed incentiva il diritto allo studio e promuove attività ludico-ricreative, culturali e sportive, con particolare attenzione agli sport tradizionali valdostani.

8. Tutela e promuove la cultura locale.

9. Assume iniziative volte a salvaguardare il patrimonio naturale, storico ed artistico.

10. Incentiva le produzioni locali artigianali ed agricole, anche nell'ottica dello sviluppo turistico.

#### Art. 3 Principio di parità

1. Il Comune promuove azioni positive intese a rimuovere gli ostacoli che pregiudicano di fatto la partecipazione delle donne al mondo del lavoro, alla vita sociale, politica, economica e culturale, nell'ambito della pari opportunità uomo - donna.

#### Art. 4 Collaborazione e cooperazione

1. Il Comune informa a principi di cooperazione e complementarietà i rapporti con gli altri Comuni o altri enti per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzio-

sion, le gonfalon de la Commune, conformément à la maquette en annexe B, peut être arboré.

8. La reproduction et l'utilisation des armoiries à des fins non conformes aux intérêts de la Commune ou susceptibles de porter préjudice à l'image de celle-ci sont interdites.

#### Article 2 Principes fondamentaux

1. La Commune encourage les actions visant à assurer l'égalité des citoyens et à défendre les droits fondamentaux de ces derniers, en vertu des principes de l'égalité et de la solidarité.

2. Elle coordonne les services publics et privés pour les adapter aux exigences de la communauté.

3. Elle défend les droits du contribuable en conformant ses règlements et ses actes en matière d'impôts locaux aux principes du statut du contribuable.

4. Elle défend les intérêts de la communauté vis-à-vis des acteurs publics et privés qui exercent des activités ou dispensent des services au profit de la population du territoire.

5. Elle protège la santé et assure la sécurité sociale des citoyens.

6. Elle décide des mesures propres à l'assistance et à l'intégration sociale des personnes handicapées.

7. Elle encourage le droit à l'éducation et le développement des activités ludiques, récréatives, culturelles et sportives, en accordant un intérêt particulier aux sports traditionnels valdôtains.

8. Elle sauvegarde et valorise la culture locale.

9. Elle prend toute initiative axée sur la protection du patrimoine naturel, historique et artistique.

10. Elle valorise les productions locales artisanales et agricoles, dans l'optique, entre autres, de l'essor touristique.

#### Article 3 Principe de la parité

1. La Commune encourage les actions positives dans le but de lever les obstacles qui entravent l'accès des femmes au monde du travail, à la vie sociale, politique, économique et culturelle, dans le cadre de l'égalité des chances entre les hommes et les femmes.

#### Article 4 Collaboration et coopération

1. Les rapports avec les autres communes ou collectivités locales s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autono-



ni e dei servizi di competenza.

2. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

#### Art. 5

Lingua francese, italiana e patois franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il comune riconosce piena dignità al patois franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del patois franco-provenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese e/o in lingua italiana.

### TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

#### Art. 6 Organi

1. Sono organi di governo del comune il Consiglio, la Giunta ed il Sindaco.

#### Art. 7 Consiglio comunale e sue competenze

1. Il consiglio, oltre alle competenze inderogabili attribuitegli dalla L.R. 07.12.1998, n. 54, dal regolamento regionale 03.02.1999, n. 1 e dalla L.R. 09.02.1995, n. 4, in materia di sua costituzione, ha competenza, altresì rispetto ai seguenti atti:

- a) I regolamenti sugli istituti di partecipazione popolare di cui al titolo V del presente statuto;
- b) Il regolamento disciplinante l'uso del gonfalone e dello stemma;
- c) Il regolamento edilizio;
- d) Il regolamento disciplinate forme di tutela di produzioni tipiche agricole ed artigianali, di cui all'art. 2 comma 10 del presente statuto;
- e) I piani, la relazione previsionale e programmatica i progetti preliminari di OO.PP e le loro varianti, non di competenza del Coordinatore del ciclo o del Direttore dei lavori, quando l'importo dei lavori superi 100.000 euro;

mie, et des principes de l'efficience et de l'efficacité et ce, afin d'accroître le caractère d'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.

2. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations, même sous forme de jumelage, en vertu des accords internationaux.

#### Article 5

Langue française, italienne et patois-francoprovençal

1. Dans la Commune la langue italienne et la langue française sont sur un pied d'égalité.

2. La Commune reconnaît une égale dignité au patois-francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du patois-francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux.

4. Toutes les délibérations, ainsi que tous les actes et documents de la Commune, peuvent être rédigés en français et/ou en italien.

### TITRE II ORGANES DE GOUVERNEMENT

#### Article 6 Organes

1. Les organes de la Commune sont le conseil, la junte et le syndic.

#### Article 7 Conseil communal et compétences y afférentes

1. En sus des attributions que lui sont dévolues par la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 quant à sa constitution, le conseil a également compétence sur les actes suivants:

- a) Règlements relatifs aux instituts de participation populaire indiqués au titre V des présents statuts;
- b) Règlement de l'utilisation du gonfalon et des armoiries;
- c) Règlement de la construction;
- d) Règlement des mesures de protection des productions typiques agricoles et artisanales, indiqué à l'alinéa 10 de l'article 2 des présents statuts;
- e) Les plans, le rapport prévisionnel et programmatique, les avant-projets d'ouvrages publics et les modifications y afférentes ne relevant pas du domaine du coordinateur ou du directeur des travaux, lorsque le montant des travaux ne dépasse pas les 100.000 euros;

- f) Le varianti ai Piani territoriali ed urbanistici;
- g) Le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- h) La partecipazione a società di capitali;
- i) La contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non previsti in atti fondamentali del Consiglio;
- j) Gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, le concessioni, se non previsti in atti fondamentali del Consiglio;
- k) Le donazioni, i legati, le servitù immobiliari;
- l) Le forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 della L.R. 07.12.1998, n. 54;
- m) Gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- n) La definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
- o) La nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;
- p) La nomina della giunta;
- q) La revoca e sostituzione di Assessori;
- r) Gli statuti delle aziende speciali;
- s) La delega di funzioni alla Comunità Montana.

2. Il Consiglio è presieduto dal Sindaco.

#### Art. 8 Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Il funzionamento del Consiglio Comunale è improntato, oltre a quanto stabilito dall'articolo 20, comma 1 e 31, della L.R. 54/1998, a criteri di celerità e snellezza tesi a garantire l'effettivo governo della comunità locale.

2. In attuazione dei principi di cui al comma 1, il regolamento disciplinante il funzionamento del Consiglio detta disposizioni tese ad accelerare le modalità di convocazione e di svolgimento del Consiglio medesimo.

3. I consiglieri si possono costituire in gruppi. Il regolamento ne disciplina l'organizzazione ed il funzionamento.

4. Annullato con decreto della CO.RE.CO. prot. n° 32079/2H/EELL del 11 settembre 2001.

- f) Les modifications des plans territoriaux et d'urbanisme;
- g) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'Etat ou de la Région;
- h) La participation à des sociétés de capitaux;
- i) La souscription à des prêts et emprunts obligataires, non prévus par les actes fondamentaux du conseil;
- j) L'acquisition et l'aliénation d'immeubles, les échanges y afférents et les concessions qui ne sont pas prévus par les actes fondamentaux du conseil;
- k) Les donations, les legs, les servitudes relatives aux biens immeubles;
- l) La définition des modes de gestion des services publics locaux visés à l'article 113 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998;
- m) Les lignes générales auxquelles les entreprises publiques et les organismes subventionnés ou soumis au contrôle sont tenus de se conformer;
- n) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination des représentants de la Commune;
- o) La nomination des représentants de la Commune au sein du conseil de la communauté de montagne;
- p) La nomination de la junte;
- q) La révocation et le remplacement des assesseurs;
- r) Les statuts des agences spéciales;
- s) La délégation de fonctions à la communauté de montagne.

2. Le syndic préside le conseil.

#### Article 8 Fonctionnement du conseil communal

1. Pour ce qui est de son fonctionnement, le conseil communal s'inspire, en sus des dispositions des alinéas 1<sup>er</sup> et 31 de l'article 20 de la loi régionale 54 de 1998 des critères de rapidité et de simplification, dans le but d'assurer le gouvernement effectif de la communauté locale.

2. En application des principes énoncés au premier alinéa ci-dessus, les dispositions du règlement du conseil visent à accélérer les modalités de convocation et de déroulement du conseil.

3. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes. L'organisation et le fonctionnement desdits groupes sont définis par règlement.

4. Annulé par le décret CO.RE.CO. – réf. n. 32079/2H/EELL du 11 septembre 2001.

Art. 9  
Nomina della Giunta

1. La giunta, ad eccezione del Vice-sindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del sindaco, dal Consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

2. Le votazioni per la nomina di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio.

Art. 10  
Composizione e funzionamento della Giunta

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vice-sindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 3 assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il Vice-sindaco. In caso di mancanza di entrambi tale funzione è attribuita all'assessore più anziano d'età.

2. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al consiglio.

3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.

5. La Giunta Comunale imposta la propria azione secondo i principi della collegialità, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

6. Le sedute della Giunta non sono pubbliche.

7. La disciplina dell'organizzazione del funzionamento della Giunta Comunale sono demandate ad un proprio regolamento.

Art. 11  
Competenze della Giunta

1. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrino nella competenza degli altri organi comunali, di governo, di gestione e

Article 9  
Nomination de la junte

1. La junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le conseil, qui en approuve l'orientation politique, conformément à la loi, après proclamation des élus et sur proposition du syndic.

2. L'élection de la junte au sens du premier alinéa du présent article a lieu au scrutin public, à la majorité absolue des membres du conseil.

Article 10  
Composition et fonctionnement de la junte

1. La junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 3 assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, ceux-ci sont remplacés par le doyen d'âge des assesseurs.

2. Peuvent être nommés assesseurs les citoyens ne faisant pas partie du conseil, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Ces assesseurs peuvent participer aux séances du conseil sans prendre part au vote, en vue d'illustrer les questions de leur compétence et ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune dispose, de présenter des propositions, des instances ou tout autre acte à soumettre au conseil.

3. Sur la demande motivée du syndic, le conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs. La révocation doit être décidée dans les trente jours qui suivent le dépôt de la demande au secrétariat de la Commune.

4. Le conseil procède, sur proposition du syndic, au scrutin public et à la majorité absolue de ses membres, au remplacement des conseillers démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués par ledit conseil sur proposition motivée du syndic, ou au remplacement des conseillers ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, dans les 30 jours suivant la vacance.

5. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de l'efficacité et de l'efficience de l'activité administrative.

6. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos.

7. Le soin de définir l'organisation et le fonctionnement de la Junte communale est renvoyé à un règlement ad hoc.

Article 11  
Compétences de la junte

1. La junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, exécutifs et de gestion, ainsi que des responsables des

dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

2. La Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) determina i criteri per l'attuazione degli indirizzi generali del Consiglio e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del Consiglio;
- c) approva progetti preliminari il cui importo lavori sia inferiore a 100.000 euro, definitivi ed esecutivi di opere pubbliche;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- e) approva i regolamenti non previsti tra le competenze del Consiglio Comunale;
- f) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- g) nomina la commissione edilizia;
- h) promuove i referendum di competenza comunale;
- i) approva le convenzioni regolanti le funzioni delegate alla Comunità Montana;
- l) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;
- m) attribuisce gli incarichi professionali esterni;
- n) determina le tariffe per la fruizione di beni e servizi nonché le aliquote e le detrazioni tributarie;
- o) dispone in merito alle spese di rappresentanza, pubblicità, cerimonie, ricevimenti.

3. La giunta è individuata responsabile di spesa ed alla stessa sono assegnate quote di Bilancio, nell'esercizio delle proprie competenze, in ottemperanza ai criteri di economicità di procedimento ed efficacia dell'azione amministrativa.

Art. 12  
Sindaco

1. Il Sindaco è capo del governo locale ed è legale rappresentante dell'Ente.

2. Il Sindaco ed il Vice-Sindaco quando assumono le loro funzioni prestano giuramento pronunciando la seguente

services, aux termes de la loi, des statuts et des règlements.

2. Dans le cadre de ses fonctions d'exécution, la giunta :

- a) Fixe les critères d'application des orientations du conseil et donne une impulsion à l'activité dudit conseil ;
- b) Propose les actes du ressort du conseil ;
- c) Approuve les avant-projets des travaux dont le montant ne dépasse pas les 100.000 euros, ainsi que les projets définitifs et exécutifs des ouvrages publics ;
- d) Joue un rôle d'impulsion et de liaison avec les autres organismes de participation ;
- e) Approuve les règlements qui ne sont pas du ressort du conseil communal ;
- f) Veille au bon fonctionnement des organismes, des agences et des établissements dépendant de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- g) Nomme les membres de la commission de la construction ;
- h) Organise les référendums du ressort de la Commune ;
- i) Approuve les conventions régissant la délégation de fonctions à la communauté de montagne;
- l) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, lorsque les critères d'octroi et le montant y afférent ne sont pas fixés de façon contraignante par le règlement;
- m) Confie des missions professionnelles à des sujets extérieurs;
- n) Fixe les tarifs pour l'utilisation des biens et des services ainsi que les taux d'impôts et des déductions fiscales;
- o) Statue sur les frais de représentation, de publicité, de réception et de cérémonie.

3. Les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junta et des quotes-parts du budget peuvent être affectées à celle-ci, dans le cadre de ses compétences, conformément aux critères d'économicité et d'efficience de l'activité administrative

Article 12  
Le syndic

1. Le syndic est le chef du gouvernement local et le représentant légal de la Commune.

2. Le syndic et le vice-syndic, au moment de leur entrée en fonctions, prêtent serment en prononçant la formule sui-

formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

3. Il Sindaco ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

#### Art. 13

##### Competenze amministrative del Sindaco

###### 1. Il Sindaco:

- a) può attribuire incarichi in materie specifiche ai singoli assessori;
- b) promuove ed assume iniziative politico-amministrative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici;
- c) fissa la data e convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
- d) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;
- e) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- f) convoca le assemblee generali di cui all'art. 22;
- g) sottoscrive i contratti quale rappresentante legale del Comune oltre che responsabile dell'amministrazione dell'Ente.

2. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti, determine ed ordinanze.

#### Art. 14

##### Competenze di vigilanza del Sindaco

###### 1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;

vante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Le syndic a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

#### Article 13

##### Compétences administratives du syndic

###### 1. Le syndic exerce les compétences suivantes :

- a) Il peut confier certains pouvoirs aux assesseurs quant à des matières spécifiques ;
- b) Il encourage et assume des initiatives de nature politique et administrative visant à conclure des accords de programme avec tous les acteurs publics ;
- c) Il fixe la date de convocation des comices à l'occasion des référendums prévus par les statuts ;
- d) Il délivre les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations et permis de construire ;
- e) Si le conseil ne délibère pas les nominations de son ressort dans les soixante jours à compter de l'inscription de celles-ci à l'ordre du jour, c'est le syndic qui y pourvoit, après consultation des chefs de groupes du conseil et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai, par acte qu'il transmet au conseil lors de la séance suivante ;
- f) Il convoque les assemblées générales visées à l'article 22;
- g) Signe les contrats en tant que représentant légal de la Commune et responsable de l'administration de celle-ci.

2. Les actes adoptés par le syndic s'appellent arrêtés, décisions ou ordonnances.

#### Article 14

##### Compétences du syndic en matière de contrôle

###### 1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) Demande à tous les bureaux et services les actes et informations nécessaires, même à caractère confidentiel ;
- b) Procède directement, ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes ou vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;

- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni, tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio Comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali e istituzioni svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

TITOLO III  
ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE  
AMMINISTRATIVA

Art. 15  
Organizzazione degli Uffici

1. L'organizzazione degli uffici del Comune è attuata tramite obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza, di efficacia e di economicità dell'attività svolta da ciascun dipendente;
- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- e) massima flessibilità delle strutture e del personale;
- f) favorire l'avvicinamento del cittadino alla P.A. attraverso lo studio e la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.

2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

3. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'Ente è affidata al Segretario comunale ed ai Responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto.

4. Al Segretario Comunale ed ai Responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione

- c) Prend des mesures conservatoires pour défendre les droits de la Commune ;
- d) Peut demander tous actes, documents et informations aux agences spéciales, associations des communes dont la Commune fait partie et les organismes, par le biais de représentants légaux de celles-ci, et en informe le conseil communal ;
- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales et les organismes remplissent leurs fonctions suivant les objectifs fixés par le conseil communal et en harmonie avec les orientations de la junte.

TITRE III  
ACTIVITÉ ET ORGANISATION  
DE L'ADMINISTRATION

Article 15  
Organisation des bureaux

1. Pour la réalisation de ses objectifs, la Commune s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par objectifs et par programmes ;
- c) Analyse et définition du taux de productivité des quantités de travail ainsi que du degré d'efficacité, d'efficacités et d'économicité de l'activité de chaque employé ;
- d) Attribution des responsabilités dans le cadre de l'autonomie de décision ;
- e) Flexibilité maximale des structures et des personnels;
- f) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. La Commune pourvoit à l'amélioration de la productivité des employés par une utilisation rationnelle des structures, à la formation, à la qualification professionnelle et à la responsabilisation des personnels.

3. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative de la Commune, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base de l'orientation du conseil et en application des décisions de la junte, ainsi que des directives du syndic, en vertu des dispositions des présents statuts.

4. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis des fonctions de gestion, y compris

degli atti con rilevanza esterna.

5. Il Segretario Comunale ed i Responsabili di servizi formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio e alla Giunta.

Art. 16  
Segretario Comunale

1. Il comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il Segretario è organo gestionale e costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.

3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.

4. Partecipa alle sedute degli organi collegiali e ne cura la verbalizzazione.

5. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, possono disciplinare ulteriori funzioni al Segretario Comunale.

6. Roga i contratti il cui rogito non sia affidato dalla Giunta a specifico notaio.

Art. 17  
Pubblicità degli atti

1. Nell'edificio comunale è predisposto un apposito spazio destinato ad albo pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

TITOLO IV  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 18  
Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

l'adoption d'actes qui engagent l'administration envers l'extérieur.

5. Le secrétaire communal et les responsables des services donnent leur avis technique et juridique au conseil et à la junte.

Article 16  
Le secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire communal qui exerce les fonctions de dirigeant et est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Le secrétaire communal, en tant qu'organe de gestion, assure la coordination et la direction de l'activité des bureaux et des services.

3. Aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune, le secrétaire communal est doté, dans l'exercice de ses fonctions, d'un pouvoir d'initiative et d'autonomie quant aux moyens à mettre en œuvre, et il est responsable des résultats obtenus.

4. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et rédige les procès-verbaux y afférents.

5. Les règlements peuvent attribuer au secrétaire communal d'autres fonctions, conformément aux dispositions de loi et des présents statuts.

6. Stipule les contrats dont la rédaction n'a pas été confiée par la Junte à un notaire.

Article 17  
Publication des actes

1. Au tableau d'affichage de la maison communale, seront publiés les actes qui doivent être portés à la connaissance du public, conformément aux lois, aux statuts et aux règlements.

2. La publication desdits actes doit être accessible à tous, intégrale, compréhensible et facile à lire.

TITRE IV  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

Article 18  
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs communs à d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure des accords de coopération et des ententes avec les organismes prévus par la loi.

2. Les instruments de cette coopération sont les conventions, les associations de communes et les accords de programme.

Art. 19  
Comunità Montane

1. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vice Sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.

2. Annullato con decreto della CO.RE.CO. prot. n° 32079/2H/EELL del 11 settembre 2001.

3. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire in coincidenza con la nomine della Giunta Comunale e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

4. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare alla comunità montana l'esercizio con carattere sussidiario e temporaneo delle funzioni del comune che riguardino ambiti locali da esercitarsi in modo associato, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

5. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti.

6. La convenzione di cui al comma 5, viene approvata dalla Giunta Comunale.

7. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

8. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

Art. 20  
Consorterie

1. Le consorterie storicamente riconosciute e non in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 L.R. 05.04.1973 n. 14.

TITOLO V  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 21  
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme auto-

Article 19  
Communautés de montagne

1. Font partie du conseil de la communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du conseil communal (l'un de la majorité, l'autre de l'opposition).

2. Annulé par le décret CO.RE.CO. - réf. n° 32079/2H/EELL du 11 septembre 2001.

3. Les nominations visées au premier alinéa ci-dessus doivent avoir lieu en même temps que les autres nominations du ressort de la junte communale et la transmission à la communauté de montagne de l'acte de nomination doit se faire dans un délai de 5 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit acte.

4. Par délibération acquise à la majorité absolue de ses membres, le conseil communal peut déléguer, à titre temporaire, à la communauté de montagne, les fonctions que la Commune exerce à l'échelon local et ce, aux fins d'une gestion supracommunale, pour l'optimisation de l'activité administrative du point de vue de l'efficacité et de l'économicité et compte tenu des exigences sociales et territoriales locales.

5. Les rapports financiers et organisationnels liés à l'exercice associé des fonctions communales sont régies par une convention ad hoc.

6. La convention susmentionnée est approuvée par la junte communale.

7. En cas d'exercice associé des fonctions communales par la communauté de montagne, la Commune pourvoit au transfert à cette dernière des fonds nécessaires à l'accomplissement de ces fonctions.

8. La convention visée à l'alinéa 5 ci-dessus définit la durée, les obligations de nature financière et organisationnelle, les lignes directrices, les modalités de contrôle et de surveillance ainsi que les objectifs pour l'exercice des fonctions susmentionnées.

Article 20  
Consorteries

1. Les consorterie historiquement reconnue et pas capable d'assurer une gestion autonome, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie des biens de la consorterie, aux termes de l'art. 12 de la L.R. n° 14 du 5 avril 1973.

TITRE V  
PARTICIPATION POPULAIRE

Article 21  
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les formes



me di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

Art. 22  
Assemblee generali

1. Possono indirsi assemblee generali dei cittadini del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati, convocate del Sindaco.

2. Possono altresì indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale.

Art. 23  
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorterie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco.

Art. 24  
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi, le forme di pubblicità ed i casi di irricevibilità sono stabiliti da regolamento.

Art. 25  
Proposte

1. I cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi.

2. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

3. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 26  
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle seguenti:

d'associazione autonomes en leur accordant, entre autres, un support financier, organisationnel, technique et professionnel, en en permettant l'accès aux données dont elle dispose et le recours à des modes de consultation adéquats.

Article 22  
Assemblées générales

1. Peuvent être convoquées dans la Commune des assemblées générales des citoyens, avec fonctions de consultation et de proposition, auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués, convoquées par le syndic.

2. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire communal.

Article 23  
Instances

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorteries et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. Le syndic communique sa réponse auxdites requêtes sous 60 jours.

Article 24  
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes de l'administration, chacun en ce qui le concerne.

2. La procédure y afférente, les délais, les formes de publicité et les cas d'irrecevabilité sont fixés par règlement.

Article 25  
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par les citoyens, en vue de l'adoption d'actes administratifs.

2. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte, dans l'intérêt commun.

3. L'organe compétent communique ses décisions aux promoteurs.

Article 26  
Référendum

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à l'activité publique, des référendums populaires de proposition, consultatifs ou abrogatifs peuvent être organisés sur toutes les questions de la compétence de la Commune. Les référendums ne peuvent porter sur :

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Bilancio preventivo;</p> <p>2. Rendiconto;</p> <p>3. Istituzione ed ordinamento dei tributi ed ogni altro atto inerente alle entrate comunali;</p> <p>4. Su materie amministrative vincolate da leggi statali o regionali;</p> <p>5. Materie che siano già state oggetto di consultazione referendarie nell'ultimo quinquennio;</p> <p>6. Elezione, nomina, designazione e revoca di rappresentanti del Comune;</p> <p>7. Ordinamento del personale del Comune.</p> <p>2. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.</p> <p>3. Il referendum può essere promosso:</p> <p>a) dalla giunta comunale;</p> <p>b) da n. 8 consiglieri comunali assegnati;</p> <p>c) dal 30 % degli elettori.</p> <p>4. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata da una commissione formata da esperti in materia giuridica.</p> <p>5. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 1.</p> <p>6. Il quesito referendario deve essere unico, breve, chiaro al fine di garantire la più ampia comprensione.</p> <p>7. Il referendum può essere revocato o sospeso, previo parere della commissione di cui al comma 4, in caso di promulgazione di legge che disciplini ex novo la materia, di scioglimento del Consiglio Comunale o di accoglimento della proposta dei Promotori.</p> <p>8. La prova referendaria è valida a condizione che abbia partecipato alla votazione il 50% +1 degli aventi diritti al voto e sia raggiunta la maggioranza dei voti validamente espressi.</p> <p>9. La richiesta di referendum deve essere depositata nella segreteria comunale.</p> <p>10. Dell'iniziativa referendaria ne viene dato annuncio mediante avviso, da pubblicarsi all'albo pretorio, a cura del Segretario Comunale, entro dieci (10) giorni dal deposito della richiesta.</p> <p>11. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere il referendum di iniziativa popolare, i Promotori della raccolta, in numero non inferiore a cinque (5) devono pre-</p> | <p>1. le budget prévisionnel ;</p> <p>2. les comptes d'exercice ;</p> <p>3. l'instauration et la réglementation des impôts ainsi que sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune ;</p> <p>4. questions de nature administrative du ressort exclusif des lois de l'Etat ou de la Région ;</p> <p>5. matières ayant fait l'objet d'une consultation référendaire lors du dernier quinquennat ;</p> <p>6. élection, nomination, désignation et révocation des représentants de la Commune ;</p> <p>7. statut du personnel de la Commune.</p> <p>2. Un maximum de trois référendums par an est autorisé.</p> <p>3. Le référendum peut être proposé :</p> <p>a) Par la junte communale ;</p> <p>b) Par n° 8 conseillers communaux attribués ;</p> <p>c) Par 30% des électeurs.</p> <p>4. Une commission d'experts en matière juridique statue sur la recevabilité des référendums.</p> <p>5. Les référendums abrogatifs ne peuvent porter que sur les actes de la junte et du conseil, avec les limitations prévues au premier alinéa ci-dessus.</p> <p>6. L'énoncé de la question du référendum doit être unique, court et rédigé d'une façon claire, afin qu'il soit immédiatement compréhensible.</p> <p>7. Le référendum peut être révoqué ou suspendu, après avis de la commission visée à l'alinéa 4 ci-dessus, en cas de promulgation d'une loi réglementant la matière sur de nouvelles bases, de dissolution du Conseil communal ou d'acceptation de la proposition des promoteurs.</p> <p>8. Le référendum n'est approuvé que si la majorité plus un des électeurs participe à la consultation et que s'il réunit la majorité des suffrages exprimés.</p> <p>9. La demande de référendum doit être déposée au secrétariat de la Commune.</p> <p>10. Le secrétaire communal est tenu d'informer la population quant à la demande d'organiser un référendum par voie de publication au tableau d'affichage d'un avis dans les dix (10) jours qui suivent le dépôt de la demande.</p> <p>11. Dans le but de recueillir les signatures nécessaires à l'organisation d'un référendum populaire, les promoteurs, au nombre de cinq (5) minimum, doivent se présenter au se-</p> |
|---|--|

sentarsi, muniti di certificato comprovante la loro iscrizione nelle liste elettorali del Comune, presso la segreteria comunale che ne dà atto con verbale, copia del quale viene rilasciato ai promotori.

12. Per la raccolta delle firme devono essere usati fogli di dimensioni uguali a quelli della carta bollata ciascuno dei quali deve contenere all'inizio di ogni facciata, a stampa o con stampigliatura, la dichiarazione della richiesta di referendum con indicato il quesito referendario. L'operazione della raccolta firme deve terminare entro sessanta (60) giorni dalla data del verbale di cui al precedente comma.

13. Successivamente alla pubblicazione all'albo pretorio dell'avviso di richiesta di referendum i fogli previsti dal precedente comma devono essere presentati a cura dei Promotori o di qualcun altro elettore del Comune alla segreteria comunale. Il Segretario comunale provvederà ad apporre ai fogli il bollo del Comune, la data e la propria firma e li restituirà ai presentatori entro due (2) giorni dalla presentazione.

14. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma da parte degli elettori dei fogli di cui all'articolo precedente.

15. Accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, il cognome, il luogo e la data di nascita del sottoscrittore.

16. Le firme debbono essere autenticate a norma di legge.

17. Il deposito presso la segreteria comunale di tutti i fogli contenenti le firme ed i certificati elettorali dei sottoscrittori vale come richiesta di referendum. Esso deve essere effettuato da almeno tre dei Promotori i quali dichiarano al Segretario comunale il numero delle firme che appoggiano la richiesta.

18. Del deposito, a cura del Segretario comunale, si dà atto mediante apposito verbale redatto in duplice originale con la sottoscrizione dei Promotori e del Segretario comunale. Un originale è allegato alla richiesta, l'altro viene consegnato ai Promotori a prova dell'avvenuto deposito.

19. Entro dieci (10) giorni il Segretario comunale trasmette la documentazione di cui al comma precedente alla commissione prevista dal comma 4 del precedente articolo.

20. Al fine di promuovere la richiesta di cui al comma 3 lettera b) il Consiglio comunale adotta, a maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune, una apposita deliberazione di richiesta di referendum con l'indicazione del quesito referendario.

21. Con l'approvazione delle deliberazione di cui al precedente comma, il Consiglio comunale nomina, tra i suoi componenti, un delegato effettivo per gli adempimenti previsti dallo Statuto e dal regolamento di cui al successivo comma 25.

crétariat de la Commune, munis du certificat attestant leur inscription sur les listes électorales de la Commune. Ce dernier en prend acte et établit un procès-verbal, dont un exemplaire est remis aux promoteurs.

12. Les feuilles utilisées pour recueillir les signatures doivent avoir le même format que les papiers timbrés ; sur l'en-tête de chaque feuille doivent figurer, imprimées ou estampillées, la déclaration concernant la proposition référendaire et la question du référendum. La collecte des signatures doit se terminer dans les soixante (60) jours qui suivent la date indiquée au procès-verbal visé à l'alinéa précédent.

13. Après la publication au tableau d'affichage de l'avis concernant la demande de consultation, les feuilles prévues à l'alinéa précédent doivent être présentées par les promoteurs ou par tout autre électeur au secrétariat de la Commune. Le secrétaire communal veillera à apposer sur les feuilles le cachet de la Commune, la date et sa signature et à remettre lesdites feuilles aux promoteurs dans les deux (2) jours qui suivent la présentation de la proposition.

14. La demande de consultation doit être rédigée sur les feuilles visées à l'alinéa précédant, revêtues de la signature des électeurs.

15. En regard des signatures, doivent figurer in extenso les nom, prénom, date et lieu de naissance des demandeurs.

16. Les signatures doivent être légalisées aux termes de la loi.

17. Le dépôt au secrétariat de la Commune des feuilles portant les signatures et les certificats électoraux des personnes concernées vaut demande de consultation. Trois promoteurs au moins du référendum se chargent de présenter lesdites feuilles au secrétaire communal et d'indiquer à ce dernier le nombre des signataires.

18. Le dépôt des feuilles en présence du secrétaire communal est constaté par procès-verbal établi en deux exemplaires, signés par les promoteurs et le secrétaire communal. Un exemplaire est annexé à la demande, l'autre est remis aux promoteurs et constitue la preuve du dépôt.

19. Dans un délai de dix (10) jours, le secrétaire communal transmet la documentation visée à l'alinéa précédant à la commission prévue au quatrième alinéa de l'article 25 des présents statuts.

20. En vue de soutenir la proposition de référendum visée à la lettre b) du troisième alinéa ci-dessus, le conseil communal adopte, à la majorité des conseillers attribués, une délibération ad hoc avec l'indication de la question du référendum.

21. En vertu de l'adoption de la délibération visée à l'alinéa précédant, le Conseil communal nomme, parmi ses membres, un délégué chargé de l'accomplissement des démarches prévues par les statuts et le règlement visé à l'alinéa 25 ci-après.

22. Il consigliere delegato per l'espletamento dell'iter referendario deposita copia esecutiva della deliberazione di richiesta referendaria presso la segreteria comunale. Il Segretario comunale provvederà a norma del precedente comma 19.

23. Per l'iniziativa di referendum proposta dalla Giunta comunale si applicano le norme previste per l'iniziativa dei consiglieri comunali in quanto compatibili.

24. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino ufficiale della Regione.

25. Il Consiglio comunale nel regolamento fissa i requisiti di ammissibilità, i tempi e le modalità organizzative della consultazione.

Art. 27  
Effetti dei referendum consultivi

1. Qualora i referendum consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 28  
Accesso agli atti ed alle informazioni

1. È garantito ai cittadini l'accesso agli atti ed alle informazioni, nel rispetto delle disposizioni di cui alla legge regionale 18/99 e con le modalità di cui a specifico regolamento comunale, fatto salvo altresì il rispetto delle norme di cui alla legge 675/96.

Art. 29  
Partecipazione al procedimento amministrativo

1. Ai fini della partecipazione degli interessati al procedimento di adozioni di atti che incidano su situazioni giuridiche soggettive, si applica integralmente la disciplina della legge regionale 18/99, nonché relativo regolamento comunale di rinvio.

TITOLO VI  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 30  
Regolamenti

1. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

2. I regolamenti, in coincidenza con la loro entrata in vi-

22. Le conseiller chargé de l'accomplissement des démarches relatives à l'organisation d'un référendum remet au secrétariat de la Commune un exemplaire de la délibération, immédiatement applicable, concernant la demande de consultation. Le secrétaire communal procède aux opérations visées à l'alinéa 19 ci-dessus.

23. Les dispositions concernant la demande de consultation formulée par les conseillers communaux s'appliquent également à la demande émanant de la Junte communale, sous réserve qu'elles soient compatibles avec elle.

24. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

25. Le Conseil communal fixe dans son règlement les conditions de recevabilité, les délais et les modalités d'organisation de la consultation.

Article 27  
Conséquences des référendums consultatifs

1. Si les référendums consultatifs sont approuvés, le conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les 60 jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. Si les référendums consultatifs ne sont pas approuvés, la majorité des membres de l'organe compétent en prend acte par délibération motivée.

Article 28  
Droit d'accès aux actes et information

1. Les citoyens ont le droit d'accéder aux actes et aux données au sens des dispositions de la loi régionale n° 18/1999 et suivant les modalités établies par un règlement communal spécial, sans préjudice des dispositions de la loi n° 675/1996.

Article 29  
Participation aux procédures administratives

1. Aux fins de la participation des intéressés à la procédure d'adoption des actes susceptibles d'influer sur la situation juridique d'un sujet de droit, il est fait intégralement application de la loi régionale n° 18/1999 ainsi que du règlement communal y afférent.

TITRE VI  
FONCTION NORMATIVE

Article 30  
Règlements

1. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

2. Les intéressés peuvent consulter les règlements com-

gore, sono accessibili, a chiunque intenda consultarli, anche su sito internet del Comune.

**TITOLO VII  
DIFENSORE CIVICO**

**Art. 31  
Difensore civico**

1. Il Comune si avvale dell'ufficio di difensore civico di istituzione regionale.

**TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI**

**Art. 32  
Norme transitorie**

1. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

**Art. 33  
Norme finali**

1. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

2. Il precedente Statuto Comunale si intende abrogato alla data di entrata in vigore del presente Statuto.

munaux dès leur entrée en vigueur, s'il y a lieu sur le site internet de la Commune.

**TITRE VII  
MEDIATEUR**

**Article 31  
Médiateur**

1. La Commune fait appel au bureau du médiateur institué auprès du Conseil régional.

**TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 32  
Dispositions transitoires**

1. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux demeurent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

**Article 33  
Dispositions finales**

1. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ceux-ci doivent être mis en conformité avec la nouvelle situation, dans les six mois qui suivent.

2. Les précédents statuts de la Commune sont abrogés à la date d'entrée en vigueur des présents statuts.



# Il Presidente della Repubblica

VISTA la domanda con la quale il Sindaco del Comune di Jovençon chiede la concessione di uno stemma e di un gonfalone per uso di quel Comune;  
VISTI gli atti prodotti a corredo della domanda stessa;  
VISTI i RR.DD. 7 giugno 1943, nn. 881 e 882;  
NELLA PROPOSTA del Presidente del Consiglio dei Ministri;

### D E C R E T A :

Sono concessi al Comune di Jovençon, nella Valle d'Aosta, uno stemma ed un gonfalone descritti come appresso:

- STEMMA** : partito di nero e d'oro, al leone dell'uno all'altro, allumato e linguato di rosso; al capo di rosso, caricato dalle due fasce delle druzze di argento, raffiguranti quella posta a destra il leone rivoltato, quella posta a sinistra la testa umana in profilo, coronata di alloro, rivoltata. Ornamenti esteriori da Comune.
- GONFALONE** : drappo partito di rosso e di nero, riccamente ornato di ricami di argento e caricato dallo stemma sopra descritto con la iscrizione centrale in argento, recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i ricami saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella fascia sarà rappresentata lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cuvatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

Il presente decreto sarà debitamente trascritto.

Data a **25 OTT. 1994**

*Ferruccio Pennon* *Giuseppe Linares*

MINISTERO PER I BENI CULTURALI E MONUMENTALI  
INVIATO AL REGISTRO ARALDICO  
dell'Ufficio Centrale delle Stemm  
del 22 NOV. 1994



Registrato nei registri  
dell'Ufficio Araldico  
Protocollo **15-13-1994**  
Reg. anno 1994 Fog. n. 26

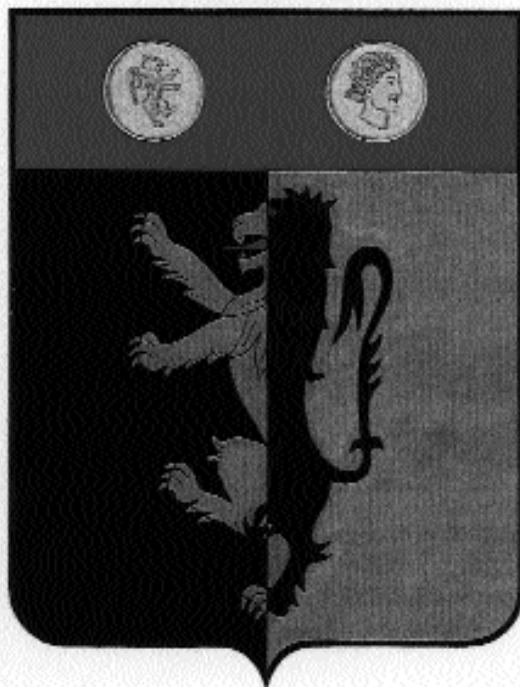
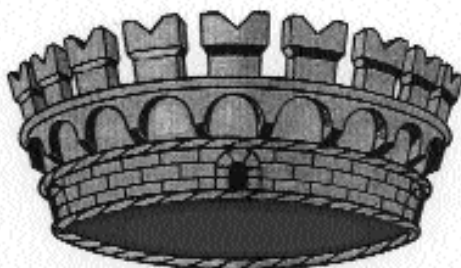
*Antonio* *[Signature]*

ALLEGATO A)  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ANNEXE A:  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

# COMUNE DI JOVENÇAN

# COMMUNE DE JOVENÇAN



JOVENÇAN

ALLEGATO B)  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ANNEXE B :  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON



Visto  
Il Segretario Generale  
della Presidenza del Consiglio dei Ministri  
*[Signature]*